

12 Eylül 2007

**EYLÜL 2007 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
TÜRKÇE KOMPOZİSYON SORUSU**

Irak'ın işgalinden bu yana Türkiye'nin Irak sorununa yönelik tutum ve yaklaşımını değerlendiriniz. Bu bağlamda, Türkiye'nin önümüzdeki dönemde izlemesinde yarar olacağını düşündüğünüz politikasına ilişkin görüşlerinizi yazınız.

11 Eylül 2007

**BİRİNCİ YABANCI DİLDE KOMPOZİSYON SORUSU  
(2007 MESLEK MEMURLUĞU SINAVI)**

Türkiye'nin temel dış politika önceliklerini yazınız ve bu konulara ilişkin görüşlerinizi açıklayınız.

11 Eylül 2007

**Türkçeden Birinci Yabancı Dile Tercüme Sorusu  
(2007 Meslek Memurluğu Sınavı)**

Türkiye'nin AB tam üyeliği dış politikamızın temel hedefidir. AB üyeliğinin bölge istikrarına katkılarda bulunacağına inanıyoruz. Kıbrıs Türk halkının da uluslararası toplumda hak ettiği yeri alması ve öngördüğü AB perspektifi bu çabalarla bütünleşmektedir. Biz Doğu Akdeniz'in uyum ve işbirliği içinde Avrupa Birliği'nin istikrarlı bir alt bölgesi olmasını istiyoruz.

Kıbrıs sorunuyla Türkiye'nin AB üyeliği arasında herhangi bir bağlantı kurulması doğru değildir. Kıbrıs sorunu Türkiye'nin Avrupa Birliği katılım sürecine karşı kullanılmamalıdır. Bugüne kadar olduğu gibi, bundan sonra da bu girişimlere kararlılıkla karşı durmaya devam edeceğiz.

Biz Kıbrıs Türk halkının her anlamda dünya ile bütünleşebilmesinin önündeki engellerin kaldırılmasını istiyoruz. Bu özellikle 24 Nisan referandumlarında Kıbrıs Türk halkının çözüm yönünde oy kullanmasından sonra etik bir zorunluluk teşkil etmektedir. Rum tarafının uzlaşmaz siyasetinin bedelinin Kıbrıs Türkü'ne ödetilmesi büyük bir haksızlıktır. Bu haksızlıklar AB'nin çağdaş değer ve normlarıyla bağdaşmamaktadır. Biz, uluslararası toplumun ve Avrupa Birliği'nin Kıbrıs Türk halkına verdiği sözleri tutmasını bekliyoruz.

Kıbrıs bizim için milli davadır. Kıbrıs Türk halkı ve KKTC kapsamlı bir çözümün kurucu ve eşit iki tarafından biridir. Bu doğrultuda yeni bir ortaklık ancak iki kesimlilik, siyasi eşitlik ve garantörlük haklarımız gibi vazgeçemeyeceğimiz temel ilkeler üzerine inşa edilebilir.

Sorunun çözüm yeri Birleşmiş Milletlerdir. Çözüm, BM Genel Sekreteri'nin iyi niyet misyonu çerçevesinde, iki halkın irade ve rızasına dayanacaktır. Uzlaşma yolunu Ada'daki iki taraf bulacaktır.

12 Eylül 2007

**Birinci Yabancı Dilden Türkçeye Tercüme Sorusu  
(2007 Meslek Memurluğu Sınavı)**

On the occasion of the Third World Congress against Death Penalty the EU reiterates its longstanding active opposition to the death penalty.

The EU is at the forefront of abolitionist efforts around the world and will continue to oppose the death penalty in all cases and under all circumstances because it considers the death penalty to be a cruel and inhuman punishment.

Furthermore, the death penalty provides no added value in terms of deterrence. Any miscarriage or failure of justice is irreversible, when, in a cruel and inhumane way, the punishment deprives one of his or her right to life. The EU is therefore convinced that the abolition of the death penalty contributes to the enhancement of human dignity and the progressive development of human rights.

Considerable progress has been made in global endeavours to abolish the death penalty over recent years, and the European Union is pleased to note that this positive trend towards universal abolition is continuing.

The fight against terrorism can never be a reason or justification for introducing or restoring the death penalty. Terrorism can be combated most effectively by adhering strictly to international law and respecting human rights.

The European Union will continue its policy based on the Guidelines on the Death Penalty adopted in 1998 by the Council of the EU. The Guidelines have enabled the EU to develop a multi-faceted approach, in close cooperation with civil society. Therefore, and consistently with its Guidelines, the EU will intensify its initiatives in international fora, including the United Nations. In doing so, the EU will continue to reflect on how its actions can be further enhanced.

12 Eylül 2007

**Birinci Yabancı Dilden Türkçeye Tercüme Sorusu  
(2007 Meslek Memurluğu Sınavı)**

À l'occasion du troisième congrès mondial contre la peine de mort, l'Union européenne rappelle son opposition active à la peine de mort, affirmée de longue date.

L'UE est en première ligne des actions menées dans le monde entier en faveur de l'abolition et continuera de s'opposer à la peine de mort dans tous les cas et en toutes circonstances, parce qu'elle estime qu'il s'agit d'une peine cruelle et inhumaine.

De surcroît, la peine de mort n'a aucun effet dissuasif. Toute erreur judiciaire devient irréversible lorsque, de façon cruelle et inhumaine, la sanction prive celui ou celle qui en est frappé de son droit à la vie. L'UE est dès lors convaincue que l'abolition de la peine de mort contribue au renforcement de la dignité humaine et au développement progressif des droits de l'homme.

Ces dernières années, les efforts déployés à l'échelle mondiale en faveur de l'abolition de la peine de mort ont permis des progrès considérables et l'Union européenne constate avec satisfaction que cette tendance positive vers l'abolition universelle de la peine de mort se poursuit.

La lutte contre le terrorisme ne peut en aucun cas justifier ou légitimer l'introduction ou le rétablissement de la peine de mort. C'est en se conformant strictement au droit international et en respectant les droits de l'homme que l'on combattra le plus efficacement le terrorisme.

L'Union européenne poursuivra sa politique fondée sur les orientations concernant la peine de mort adoptées en 1998 par le Conseil de l'Union européenne. Ces orientations ont permis à l'UE de mettre au point une stratégie multidimensionnelle, en étroite coopération avec la société civile. Par conséquent, et conformément à ses orientations, l'UE intensifiera ses initiatives au sein d'instances internationales, notamment des Nations unies. Ce faisant, elle poursuivra sa réflexion sur la manière dont ses actions peuvent encore être renforcées.

13 Eylül 2007

**EYLÜL 2007 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İKİNCİ YABANCI DİLDE KOMPOZİSYON SORUSU**

Diplomasi mesleğini seçmek istemenizin nedenlerini yazınız.

13 Eylül 2007

**Türkçe'den İkinci Yabancı Dile Tercüme Sorusu**  
**(2007 Meslek Memurluğu Sınavı)**

Pakistan İslam Cumhuriyeti'ni, 60'ıncı bağımsızlık yıldönümü dolayısıyla kutlarız.

Türk ve Pakistan halkları arasında yüzyıllara dayanan köklü tarihi bağlar bulunmaktadır. Türk ve Pakistan halkları, iyi günlerinde olduğu gibi, zor zamanlarında da hep birbirlerine destek olmuşlardır. İki halk arasındaki güçlü dayanışma ve duygu beraberliği aynı yoğunlukta bugün de devam etmektedir.

Pakistan, bölgesinde kilit konumunda bir ülkedir. Tarih ve coğrafyasının kendisine yüklediği sorumluluğun gereğini azim ve dikkatle yerine getirmekte olan Pakistan'a bu çabalarında her türlü desteği vermeye hazırız. Pakistan'ın özellikle terörizm ve aşırıcılığa karşı büyük özveriyle yürütmekte olduğu mücadele takdirle izlenmektedir. Terörizmin sıkıntılarını yıllardır çekmekte olan Türkiye, bu mücadelede de her zaman Pakistan'ın yanında kararlılıkla yer alacaktır. Pakistan'ın huzur ve refahı bölgesindeki barış ve istikrar için olduğu kadar küresel barış ve güvenlik bakımından da önem taşımaktadır.

13 Eylül 2007

**İkinci Yabancı Dilden Türkçeye Tercüme Sorusu  
(2007 Meslek Memurluğu Sınavı)**

Looking ahead, one of the most important issues that needs to be resolved before either NATO as a whole or individual Allies again make military capabilities available for disaster-relief operations is that of appropriate funding mechanisms. If, as at present, the defence ministries of those countries that are asked to provide helicopters for a future disaster-relief operation are also expected to carry the entire financial burden of their engagement, they may decide that they cannot afford to become involved. Unless new funding mechanisms are developed, intervention for disaster relief would eat up a great portion of the defence budget. Meanwhile, the first responders, both nationally and internationally, would essentially be receiving help for free.

Some steps to reform and improve funding mechanisms were already put in place during the Pakistan relief operation by individual countries. In the United Kingdom, for example, the Minister for International Development decided to cover the additional operating costs caused by the deployment of three Chinook helicopters and a regiment of engineers out of the international development budget. By using another budget line, the Minister was also able to make a significant financial contribution to the NATO "trust fund" that met the costs of the air-bridge.

27 Eylül 2006

**EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU  
SINAVI BİRİNCİ YABANCI DİL KOMPOZİSYON  
SORUSU**

Türkiye'nin jeopolitik konumunun Türk dış politikası üzerindeki olumlu ve olumsuz yansımalarını tartışınız.

27 Eylül 2006

## **EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI TÜRKÇE'DEN BİRİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ**

Bugün, küreselleşmenin beraberinde getirdiği sınavlar ve karşı karşıya olduğumuz 21. yüzyılın diğer gerçekleri AB'nin gelecekte nasıl bir şekil alacağı konusunda bir düşünce sürecinin yaşanmasını zorunlu kılmaktadır.

AB'nin küresel bir aktör olarak yapacağı çok önemli işler vardır ve kendi geleceği ile ilgili seçim yaparken birçok başka bölgenin ve halkların geleceğini de dolaylı olarak etkilemiş olacaktır.

AB üyeliği Türkiye için stratejik bir hedefdir. Günlük hayatın her alanına evrensel standart ve uygulamaları getirecek büyük bir reform hareketinin parçasıdır.

Şayet Avrupa kimliği ortak siyasi, entelektüel ve hatta hukuki kültür olarak tanımlanıyorsa, bu durumda Avrupa'nın parçası olma koşulu o kültür ve değerler bütününe kabul etme iradesi olarak belirlenmelidir.

Türkiye'nin Avrupa yolculuğunun Türk halkının akılcı bir seçimi olduğunu ve tam üyelik hedefiyle çıktığımız bu yolda başka bir seçeneğin mümkün olmadığını bu vesileyle söylemek istiyorum.

Bugün, Türkiye'nin 40 yılı aşkın ahdi geçmişe sahip olduğu Avrupa ile bütünleşme süreci yeni bir aşamaya ulaşmıştır.

Türkiye'yi yakından gözlemleyenler, siyasi-sosyal atmosferin olumlu bir şekilde ne ölçüde yumuşadığını, hoşgörü ve demokratik tartışma ortamının nasıl pekiştiğini, insan haklarının günlük hayata, idari uygulamalara ve yargı kararlarına giderek nasıl nüfuz ettiğini, yolsuzluk ve örgütlü suçların üzerine nasıl gidildiğini görmekteyiz.

Çoğu zaman bir "sessiz devrim" olarak nitelendirilen bu kapsamlı reform süreci çerçevesinde Anayasamızın üçte biri değiştirilmiş, 8 uyum paketi kabul edilmiş ve birçok yasal ve idari düzenlemeler hayata geçirilmiştir.

Son olarak 12 Nisan 2006 tarihinde 9. reform paketini açıkladım. Bu pakette de siyasi reformlar açısından önemli yasaların yanısıra şeffaflık, etik davranış ilkeleri ve sivil-asker ilişkileri gibi alanlarda ciddi ilerlemeler sağlayacak düzenlemeler ve uluslararası sözleşmeler mevcuttur.

Tabii ki, çıktığımız bu yolda hedeflediğimiz noktaya henüz varmadık. Ama çok önemli dönemeçleri ve keskin virajları arkada bıraktık. Yapılan bu yasal değişikliklerin uygulamasında henüz istediğimiz düzeyde olmadığımızı biliyoruz.

Çabalarımızda, üye ülkelerin Hükümetlerinin ve AB Komisyonu'nun desteğini yanımızda bulduk.

28 Eylül 2006

**EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
TÜRKÇE KOMPOZİSYON SORUSU**

Kamuoyunu oluşturan unsurların dış politikanın oluşumu ve yürütülmesindeki etkilerini tartışınız.

28 Eylül 2006

## EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

The parliamentary elections in Montenegro on 10 September were held largely in line with OSCE commitments and Council of Europe standards for democratic elections. However a number of reappearing challenges remain to be addressed, concluded the International Election Observation Mission in a statement in Podgorica today. Some 200 observers from 41 countries monitored the vote and the count.

"The people of the world's newest country can be proud that their first elections since gaining independence meet international electoral standards. We look forward to working with our Montenegrin parliamentary colleagues and overcoming remaining challenges", said João Soares, Head of the OSCE Parliamentary Assembly Delegation and Special Co-ordinator for the short-term observers, appointed by the OSCE Chairman-in-Office.

Jean-Charles Gardetto, Head of Delegation of the Council of Europe Parliamentary Assembly (PACE), said: "These elections confirmed Montenegro's commitment to democracy and the principles of the Council of Europe, which Montenegro hopes to join in the very near future. However, stable election law is a key aspect of a democratic process. The recent changes to the law, after the elections were called, are therefore regrettable."

Jørgen Grunnet, who heads the long-term mission of the OSCE Office for Democratic Institutions and Human Rights, reiterated the need to address remaining and more importantly, re-emerging challenges to an overall well administered elections. "This is simply a question of getting rid of bad habits", he said.

The campaign was for the most part calm, orderly and low-key, but the campaign climate deteriorated during the last days. Opposition candidates complained of undue pressure on voters and candidates. Allegations of vote buying, of which one was substantiated, tainted the campaign environment. A diverse media covered the campaign thoroughly, but broadcasters, including public television, concentrated their coverage on the ruling parties.

The legal framework provides an adequate basis for the conduct of elections, but contrary to international standards and practice, the Election Law was amended after the elections were called. Some of the amendments include limitations on freedom of speech and expression. Furthermore, the mandate allocation is not fully transparent, as it only requires parties to allocate half of the seats according to the order of candidates on the electoral list.

Election day was assessed positively in 98 per cent of polling stations visited. Counting was assessed less positively, with 8 per cent characterized negatively, mainly due to procedural irregularities, indicating that further training of polling board members is needed.

28 Eylül 2006

## EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

Les élections parlementaires qui ont eu lieu le 10 septembre au Monténégro se sont, pour l'essentiel, déroulées conformément aux engagements de l'OSCE et aux normes du Conseil de l'Europe pour des élections démocratiques. Toutefois, un certain nombre de problèmes récurrents restent encore à traiter, selon les conclusions de la Mission internationale d'observation des élections dans un communiqué diffusé aujourd'hui à Podgorica. Quelque 200 observateurs de 41 pays ont suivi le scrutin et son dépouillement.

« Le peuple du dernier né des Etats du monde peut être fier que les premières élections à avoir été organisées depuis l'indépendance aient été conformes aux normes électorales internationales. Nous attendons avec grand intérêt de travailler avec nos collègues du parlement monténégrin pour surmonter les défis qui subsistent », a déclaré João Soares, Chef de la Délégation de l'Assemblée Parlementaire de l'OSCE et coordinateur spécial pour les observateurs de courte durée, sur nomination par le Président en exercice de l'OSCE.

Jean-Charles Gardetto, Chef de la délégation de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE), a déclaré : « Ces élections ont confirmé l'engagement du Monténégro envers la démocratie et les principes du Conseil de l'Europe, auquel le Monténégro espère adhérer très prochainement. Toutefois, la stabilité de la législation électorale est un aspect essentiel dans un processus démocratique. Les modifications législatives introduites récemment, après la convocation des élections, sont donc regrettables. »

Jørgen Grunnet, qui dirige la mission de longue durée du Bureau des Institutions démocratiques et des droits de l'homme (BIDDH) de l'OSCE, a rappelé qu'il est nécessaire de traiter les défis qui subsistent et, plus important encore, qui resurgissent, pour parvenir à des élections globalement bien administrées. "Il s'agit simplement de se débarrasser de mauvaises habitudes", a-t-il déclaré.

La campagne s'est déroulée pour la majeure partie dans le calme, sans désordre et sans excès, même si son climat s'est détérioré durant les derniers jours. Des candidats de l'opposition se sont plaints qu'une pression inopportune ait été exercée sur les électeurs et les candidats. Certains ont argué que des voix auraient été achetées, l'une de ces allégations au moins ayant été prouvée, ce qui a terni l'ambiance de la campagne. Une presse diversifiée a couvert la campagne de manière approfondie, toutefois les télévisions, y compris la chaîne publique, ont concentré leur couverture sur les partis au pouvoir.

Le cadre juridique offre une base adéquate pour la conduite des élections, mais, contrairement aux normes et à la pratique internationales, la Loi électorale a été modifiée après la convocation aux urnes. Certaines des modifications incluaient des limitations à la liberté de parole et d'expression. En outre, la répartition des mandats n'est pas pleinement transparente, puisqu'au titre des dispositions, les partis ne sont tenus d'allouer que la moitié des sièges seulement selon l'ordre des candidats sur la liste électorale.

Le scrutin a fait l'objet d'une appréciation positive dans 98% des bureaux de vote visités. Celle du dépouillement a été moins bonne, avec 8% d'appréciations négatives dues pour l'essentiel à des irrégularités de procédure, ce qui indique qu'un complément de formation est nécessaire pour les membres des bureaux de vote.

28 Eylül 2006

## EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

Die Parlamentswahlen am 10. September in Montenegro entsprachen weitgehend den Standards für demokratische Wahlen der OSZE und des Europarates. Einige wiederkehrende Probleme müssen jedoch gelöst werden. Das geht aus einer Stellungnahme der internationalen Wahlbeobachtermission hervor, die heute in Podgorica veröffentlicht wurde. Rund 200 Beobachter aus 41 Ländern beobachteten die Wahl und Stimmenauszählung.

„Die Bevölkerung des weltweit jüngsten Staates kann stolz darauf sein, dass die ersten Wahlen in ihrem Land seit der Unabhängigkeit den internationalen Standards für Wahlen gerecht wurden. Wir freuen uns auf die Zusammenarbeit mit unseren Kollegen im montenegrinischen Parlament und noch einige Herausforderungen erfolgreich zu meistern,“ so João Soares, Vorsitzender der Delegation der Parlamentarischen Versammlung der OSZE und Sonderkoordinator kurzfristigen Beobachter. Dazu hat ihn der amtierende Vorsitzende der OSZE ernannt.

Jean-Charles Gardetto, Delegationsleiter der Parlamentarischen Versammlung des Europarates (PACE), erklärte: „Diese Wahlen haben die Verpflichtung Montenegros gegenüber der Demokratie und den Grundsätzen des Europarates, dem Montenegro bald beitreten möchte, bestätigt. Ein stabiles Wahlgesetz ist jedoch der Schlüssel zu einem demokratischen Prozess. Die kürzlichen Gesetzesänderungen sind zu beklagen, die nach dem Bekanntgabe der Wahlen vorgenommen worden sind.“

Jørgen Grunnet, Leiter der langfristigen Beobachtermission des OSZE-Büros für Demokratische Institutionen und Menschenrechte, wies wiederholt auf die Notwendigkeit hin, bestehende und noch wichtiger, wiederkehrende Herausforderungen für insgesamt gut durchgeführte Wahlen zu meistern. „Hier geht es lediglich darum, sich von schlechten Gewohnheiten zu trennen“, so Grunnet.

Die Wahlkampagne verlief weitgehend ruhig, geordnet und unauffällig, jedoch verschlechterte sich die Stimmung in den letzten Tagen der Kampagne. Kandidaten der Opposition beklagten sich über starken Druck auf die Wähler und Kandidaten. Anschuldigungen des Stimmenkaufs, eine davon berechtigt, warfen ein schlechtes Licht auf die Kampagne. Die Medien berichteten eingehend über die Kampagne, Fernsehsender, darunter das öffentliche Fernsehen konzentrierten sich jedoch in erster Linie auf die regierenden Parteien.

Das rechtliche Rahmenwerk stellt eine angemessene Basis für die Durchführung von Wahlen dar. Das Wahlgesetz wurde jedoch entgegen internationaler Standards und Praktiken nach Bekanntgabe der Wahlen geändert, darunter die Einschränkung der Rede- und Meinungsfreiheit. Zudem war die Aufstellung der Mandate nicht vollkommen transparent, da sie von den Parteien lediglich eine Zuweisung von 50% der Sitze gemäß der Reihenfolge der Kandidaten auf der Wahlliste verlangt.

98 Prozent der besuchten Wahllokale wurden am Wahltag positiv bewertet. Die Auszählung der Stimmen wurde weniger positiv eingestuft: 8 Prozent negative Bewertungen, vor allem infolge unregelmäßiger Verfahren, ein Zeichen für die Notwendigkeit, die Wahlhelfer in den Wahllokalen fortzubilden.

**29 Eylül 2006**

**EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İKİNCİ YABANCI DİLDE KOMPOZİSYON SORUSU**

Bölgesel işbirliği küreselleşmeyle çelişir mi? Türkiye bakımından tartışınız.

29 Eylül 2006

**EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
TÜRKÇE'DEN İKİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ**

Litvanya Parlamentosu'nun dün akşam, asılsız Ermeni soykırım iddialarını destekleyen bir karar aldığını üzüntüyle öğrendik. Kararın bir oldu-bitti yöntemiyle Parlamenta sunulduğu, üzerinde herhangi bir tartışma dahi yapılmadan veya komiteye havale edilmeden, milletvekillerinin büyük bir çoğunluğunun katılmadığı bir oylamada kabul edildiği anlaşılmaktadır. Hiçbir tarihi ve hukuki temele dayanmayan bu kararı kınıyoruz.

Parlamentoların geçmişte vuku bulmuş olaylar hakkında siyasi değerlendirmelerde bulunmaları tarihi gerçeklerin tek yanlı olarak saptırılmasından başka bir amaca hizmet etmemektedir. Parlamentoların tarihin tartışmalı dönemlerine ilişkin hüküm verme gibi bir görevi bulunmamaktadır. Bu kararlar tarihi gerçekleri değiştirmeyecektir. Tarih, tarihçilerin değerlendirmesine bırakılmalıdır.

Türkiye, sözkonusu tartışmalı dönemin Türk ve Ermeni tarihçilerce ilgili tüm ülkelerin arşivlerinde ortaklaşa araştırılarak, elde edilen bulguların dünya kamuoyuna açıklanmasını önermiştir. Bu öneriyi tamamen gözardı eden ve asılsız soykırım iddialarına destek veren bu kararın ne Türkiye ile Litvanya arasındaki ikili ilişkilere ne de Türkiye-Ermenistan arasındaki ilişkilerin normalleşmesi sürecine olumlu yansımaları olmayacağı açıktır.

29 Eylül 2006

**EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ**

Countries in South-Eastern Europe aspiring to EU membership must continue reform and respect their Council of Europe obligations, but the EU must also keep its promises, René van der Linden, President of the Council of Europe Parliamentary Assembly (PACE), said today in an address to Balkan heads of state at an international conference in Dubrovnik, Croatia.

“If the EU does not stick to the promises it has made about the Western Balkans’ long-term prospect of membership, Europe and the EU will lose their credibility,” said Mr van der Linden. “But if Europe should stick to its promises, your countries also need to respect their obligations – to carry out wide-ranging, profound reforms in order to transform your societies into real democracies.”

Addressing a summit meeting entitled Completing Europe’s southern dimension: the values that bind us, the President added: “You have to be tougher on reform, uncompromising on corruption and the fight against organised crime, determined to prove that you are on the way to becoming genuine functioning democracies.”

He pointed out that South-Eastern Europe was an important geo-strategic and geo-political region for the continent and that its stability and security directly affected Europe’s political and security infrastructure. He recalled that recent history in the Balkans was a tragic reminder of the failure of Western European policy. “It underlines the need for a Common Foreign Policy of the European Union and a coherent approach to dealing with the countries in South-Eastern Europe,” he said.

29 Eylül 2006

**EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ**

Les pays de l'Europe du Sud-Est qui souhaitent devenir membres de l'Union européenne doivent poursuivre leurs réformes et respecter les obligations qui leur incombent au Conseil de l'Europe, mais il faut aussi que l'UE tiennent ses promesses, a souligné aujourd'hui René van der Linden, Président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe (APCE) dans un discours qu'il a prononcé devant les Chefs d'Etat des Balkans, réunis pour une conférence internationale à Dubrovnik (Croatie).

« Si l'Union européenne ne tient pas les promesses qu'elle a faites au sujet des perspectives d'adhésion à long terme de l'Ouest des Balkans, l'Europe et l'UE perdront leur crédibilité, » a déclaré M. van der Linden. « Cependant, si l'Europe tient ses promesses, vos pays doivent aussi respecter leurs obligations et réaliser des réformes profondes dans de nombreux domaines afin de transformer vos sociétés en de véritables démocraties. »

Prenant la parole lors d'un sommet sur le thème « Achever la dimension méridionale de l'Europe : les valeurs qui nous unissent », le Président a ajouté : « Il faut que vous meniez les réformes avec plus de fermeté, que vous soyez sans concession en matière de corruption et de criminalité organisée et que vous soyez attachés à prouver que vous êtes résolument engagés sur la voie qui conduira à faire de votre pays une vraie démocratie. »

Il a relevé que l'Europe du Sud-Est est une région géostratégique et géopolitique essentielle pour le continent. C'est de la stabilité et de la sécurité de cette région que dépend directement le cadre politique et sécuritaire de l'Europe. Il a rappelé que l'histoire récente dans les Balkans était un rappel tragique de la faillite de la politique de l'Europe occidentale. « Ce fait montre bien la nécessité d'une politique étrangère commune de l'Union européenne et d'une approche cohérente pour négocier avec les pays d'Europe du Sud-Est, » a-t-il estimé.

29 Eylül 2006

**EYLÜL 2006 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ**

Die Länder Südosteuropas, die eine EU Mitgliedschaft anstreben, müssen ihre Reformen fortsetzen und ihre Verpflichtungen gegenüber dem Europarat einhalten, aber auch die EU muss ihre Versprechen halten. Dies sagte der Präsident der Parlamentarischen Versammlung (PACE), René van der Linden, heute anlässlich einer internationalen Konferenz im kroatischen Dubrovnik in einer Rede vor den Staatschefs der Balkanländer.

„Wenn die EU ihre Versprechen gegenüber den westlichen Balkanländern in Bezug auf die langfristige Möglichkeit eines Beitritts nicht einhält, verliert sie ihre Glaubwürdigkeit“, sagte van der Linden. „Aber wenn Europa seine Versprechen einhält, müssen Ihre Länder auch ihre Verpflichtungen einhalten: die Umsetzung weitreichender Reformen, um Ihre Gesellschaften in wirkliche Demokratien zu verwandeln.“

René van der Linden sprach bei einem Gipfeltreffen zum Thema „Vervollständigung der südlichen Dimension Europas: Die Werte, die uns verbinden“. Er fügte hinzu: „Sie müssen stark sein bei den Reformen, kompromisslos beim Kampf gegen Korruption und organisierte Kriminalität, und entschlossen, zu beweisen, dass Sie sich auf dem Weg hin zu echten funktionierenden Demokratien befinden.“

Südosteuropa sei eine wichtige geostrategische und geopolitische Region für den Kontinent, betonte van der Linden. Seine Stabilität und Sicherheit habe direkte Auswirkungen auf die Politik und Sicherheit Europas. Er verwies darauf, dass die jüngste Geschichte der Balkanländer auf tragische Weise an das Scheitern der westeuropäischen Politik erinnere. „Dies macht die Notwendigkeit einer Gemeinsamen Außenpolitik der Europäischen Union und eines kohärenten Ansatzes beim Umgang mit den Ländern Südosteuropas deutlich“, sagte er.

**EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI**  
**TÜRKÇE KOMPOZİSYON SORUSU**

---

---

**ÖNÜMÜZDEKİ 50 YIL İÇİNDE İNSANLIĞI BEKLEYEN  
KÜRESEL TEHDİTLER VE BUNLARIN AŞILMASINA İLİŞKİN  
GÖRÜŞLERİNİZİ AÇIKLAYINIZ.**

**EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
BİRİNCİ YABANCI DİL KOMPOZİSYON SORUSU**

**TÜRKİYE'NİN KOMŞULARI, ORTADOĞU VE AVRASYA  
BÖLGELERİ İLE İLİŞKİLERİNİN GELECEĞİ HAKKINDAKİ  
DÜŞÜNCELERİNİZİ AÇIKLAYINIZ.**

*ADAYLARDAN GENEL BİR GİRİŞ YAPTIKTAN SONRA, SORUYU  
ÜÇ BÖLÜM HALİNDE (KOMŞULAR, ORTADOĞU VE AVRASYA  
BÖLGESİ İLE İLİŞKİLER) YANITLAMALARI VE BİR SONUÇ  
BÖLÜMÜ İLE BAĞLAMALARI BEKLENMEKTEDİR.*

## EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI TÜRKÇE'DEN BİRİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ

~~Türkiye, özel bir coğrafyada, birçok olumlu ve olumsuz uluslararası gelişmenin kesişim noktasında bulunmaktadır.~~

Jeostratejik konumumuz ve topraklarımızı çevreleyen geniş bölgemizle olan tarihi-kültürel bağlarımız, Türkiye'nin çok boyutlu, dengeli ve aktif bir dış politika takip etmesini gerektirmektedir.

Avrupa ve Avrupa-Atlantik kurumlarıyla ilişkilerimiz Türk dış politikasının önemli bir boyutunu teşkil etmektedir. Bu çerçevede, AB üyelik süreci, NATO ittifakı içindeki yerimiz ve ABD ile ilişkiler geleneksel olarak dış politika gündemimizin ilk sıralarında yer almaktadır.

Çok yönlü dış politikamız içinde Avrasya boyutu da önemli bir yer tutmaktadır. Enerji ve ulaştırma koridorlarının tesisi yoluyla Avrupa ve Asya'nın birleşmesi ve ekonomik büyüme için yeni dinamiklerin yaratılması, Avrasya vizyonumuzun temelini oluşturmaktadır.

Türk halkı çevresinde barış, istikrar, gelişme ve refah görmek, küreselleşmenin nimetlerinden yararlanmak istemektedir. Dış politikamızın başlangıç noktası bu anlayışa dayanmaktadır.

Türkiye, bölgesinde pozitif değişimi teşvik etmektedir. Gerginlik ve çatışma yerine, işbirliğine olanak tanıyan bir ortam yaratmayı amaçlamaktadır. Bu anlayışla, dış politikamızın başlıca hedeflerinden biri, bölgemizde süregelen anlaşmazlıkların çözümüne katkıda bulunmaktır.

Son yıllarda enerjimizi komşularımızla ilişkilerimiz konusuna teksif etmiş ve "sorun çözen" bir yaklaşım benimseyerek bizleri geçmişte ayıran farklı tutumları aşabilmiş bulunuyoruz.

Türkiye ayrıca, Karadeniz Ekonomik İşbirliği Teşkilatı ve Ekonomik İşbirliği Teşkilatı gibi çeşitli bölgesel işbirliği mekanizmalarının oluşturulmasında öncü rol oynamıştır.

Türkiye, bulunduğu bölgede ve ötesinde, barış, güvenlik ve istikrarın sağlanması ve korunmasına yönelik çabalarını sürdürmeye kararlıdır.

## EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

Today's global security threats have two qualities that make efficient application of pre-designed tools difficult. Firstly, non-traditional threats stem from societal developments rather than from governmental decisions, thereby forcing strategists to reconsider traditional instruments such as military intervention and deterrence. Secondly, uncertainty is a defining feature of security policy today, since the motivation, intentions and capabilities of non-state adversaries are often unknown. Moreover, calculating the impact of events and actions on one side of the world on the security of the other is extremely difficult, making exaggeration of the threat at least as likely as complacency about it.

In these uncertain circumstances, NATO members have had to develop forces that are rapidly deployable to wherever they might be needed. At the same time, Allies have also sought to reduce levels of uncertainty by helping build political stability and transparency in crisis regions. This dual approach has guided the adaptation process that, albeit hesitantly, NATO has undergone since the end of the Cold War, in which it is possible to identify three elements, each with its own motives and driving forces.

The first element has been the construction of security partnerships aimed at extending the zone of stability within Europe. In response to the vacuum created by the demise of the Warsaw Pact, NATO offered cooperative structures to tie in former adversaries, including eventually a mechanism for joining the Alliance, and to integrate Partner militaries into crisis-management operations in Europe. The second element relates to the growing willingness of NATO to use force in crisis management and stabilisation - first in the Balkans, now in Central Asia. Having started out as an organisation focused on maintaining security in Europe, extending the scope and range of its operations has at times been divisive for NATO, with some members seeking to resist the process.

The third element grew out of the restructuring of Cold-War forces during the 1990s and has evolved into today's ambitious force-transformation programme. The military requirements of the Alliance's new operations put the original reforms under strain. In response, principles like flexibility, deployability, sustainability, technological superiority, effectiveness and most of all interoperability have become the cornerstones of NATO's relevance as a security organisation.

## EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

Les menaces sécuritaires mondiales actuelles présentent deux caractéristiques qui compliquent une mise en œuvre efficace d'outils conçus à l'avance. En premier lieu, ~~les menaces non traditionnelles trouvent leur origine dans une évolution sociétale~~ ~~plutôt que dans des décisions gouvernementales, ce qui contraint les stratèges à~~ reconsidérer des instruments traditionnels tels que les interventions militaires ou la dissuasion. En deuxième lieu, l'incertitude est l'une des caractéristiques déterminantes de la politique sécuritaire actuelle, car les motivations, les intentions et les capacités des adversaires autres que des Etats sont souvent inconnues. Qui plus est, le calcul de l'impact d'événements et d'actions qui surviennent dans une partie du monde pour la sécurité d'une autre partie d'une monde est extrêmement difficile à effectuer, ce qui rend l'exagération de la menace au moins aussi probable que le fait de la sous-estimer.

Dans ces circonstances dominées par l'incertitude, les membres de l'OTAN doivent mettre en place des forces rapidement déployables partout où elles sont susceptibles d'être nécessaires. Parallèlement, les Alliés cherchent aussi à réduire le niveau d'incertitude, en contribuant au renforcement de la stabilité et de la transparence politiques dans les régions en crise. Cette double approche guide le processus d'adaptation entrepris, avec certaines hésitations, par l'OTAN depuis la fin de la Guerre froide et dans lequel il est possible de distinguer trois éléments, présentant chacun ses propres motifs et catalyseurs.

Le premier de ces éléments a été la mise en place de partenariats sécuritaires, visant à étendre la zone de stabilité au sein de l'Europe. En réponse au vide laissé par la disparition du Pacte de Varsovie, l'OTAN a offert des structures en coopération incluant un mécanisme pour l'adhésion à terme à l'Alliance afin d'assurer l'ancrage d'anciens adversaires, et d'intégrer les armées des Partenaires aux opérations de gestion des crises en Europe. Le deuxième élément est lié à la volonté croissante de l'OTAN de recourir à la force dans la gestion et la stabilisation des crises, d'abord dans les Balkans et à présent, en Asie centrale. Conçue à l'origine comme une organisation focalisée sur le maintien de la sécurité en Europe, l'OTAN est parfois confrontée à des tiraillements face à l'extension de l'ampleur et de la portée de ses opérations, car certains membres cherchent à résister à ce processus.

Le troisième élément découle de la restructuration des forces issues de la Guerre froide au cours des années 1990 et débouche sur l'actuel programme ambitieux de transformation de ces forces. Les exigences militaires des nouvelles opérations de l'Alliance sont sources de tensions pour les réformes prévues à l'origine. En réponse, des principes tels que la flexibilité, la capacité de déploiement, la capacité de soutien, la supériorité technologique, l'efficacité et, surtout, l'interopérabilité sont devenues les pierres angulaires de la pertinence de l'OTAN en tant qu'organisation sécuritaire.

## EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

Die globalen Sicherheitsgefahren der heutigen Zeit weisen zwei Besonderheiten auf, die eine wirksame Anwendung im Voraus konzipierter Instrumentarien erschweren. Erstens ergeben sich nicht-traditionelle Gefahren eher aus gesellschaftlichen Entwicklungen als aus ~~Entscheidungen von Regierungen, so dass die Strategen gezwungen sind, traditionelle Instrumente wie militärische Interventionen und Abschreckungsmaßnahmen einer erneuten~~ Prüfung zu unterziehen. Zweitens ist Ungewissheit ein entscheidendes Kennzeichen der heutigen Sicherheitspolitik, denn die Motive, Absichten und Fähigkeiten nichtstaatlicher Gegner sind häufig nicht bekannt. Zudem ist es äußerst schwierig, zu berechnen, wie sich Ereignisse und Maßnahmen auf der einen Erdhalbkugel auf die Sicherheit der anderen Hälfte auswirken werden, so dass eine Überschätzung der Gefahr mindestens ebenso wahrscheinlich ist wie eine Unterschätzung.

Angesichts dieser Unwägbarkeiten mussten die NATO-Mitglieder Streitkräfte entwickeln, die rasch an jeden Ort verlegt werden können, an dem sie erforderlich sind. Gleichzeitig haben die Bündnispartner versucht, den Grad der Ungewissheit zu verringern, indem sie dazu beitrugen, in Krisenregionen politische Stabilität und Transparenz herbeizuführen. An dieser Doppelstrategie hat sich der Anpassungsprozess ausgerichtet, den die NATO – wenn auch zögernd – seit dem Ende des Kalten Krieges durchgeführt hat und in dem man drei Elemente mit je ihren eigenen Motiven und treibenden Kräften erkennen kann.

Das erste Element besteht im Aufbau von Sicherheitspartnerschaften, mit denen die Zone der Stabilität innerhalb Europas erweitert werden sollte. Als Reaktion auf das durch die Auflösung des Warschauer Paktes entstandene Vakuum bot die NATO früheren Gegnern Kooperationsstrukturen an, darunter dann auch einen Mechanismus für den Bündnisbeitritt, um sie in eine Partnerschaft einzubinden und die Streitkräfte der Partnerstaaten in Operationen zur Bewältigung von Krisen in Europa einzubeziehen. Das zweite Element bezieht sich auf die zunehmende Bereitschaft der NATO, im Rahmen von Krisenbewältigungs- und Stabilisierungsmaßnahmen Gewalt anzuwenden – zunächst auf dem Balkan, nun in Zentralasien. Da das Bündnis als eine Organisation gegründet worden ist, die sich auf die Aufrechterhaltung der Sicherheit Europas konzentrieren sollte, führte eine Ausweitung des Spektrums und der geographischen Reichweite der NATO-Operationen gelegentlich zu Kontroversen, so dass einige Mitglieder versuchten, den Prozess zu behindern.

Das dritte Element geht auf die 90er Jahre des vorigen Jahrhunderts zurück, als die für den Kalten Krieg konzipierten Streitkräfte umstrukturiert wurden, und hat sich inzwischen zu dem ehrgeizigen Programm der heutigen Streitkräfteumgestaltung entwickelt. Die militärischen Erfordernisse der neuen Bündnisoperationen bedeuten, dass die ursprünglichen Reformen unter Druck geraten sind. Folglich zählen Prinzipien wie Flexibilität, Verlegefähigkeit, Durchhaltefähigkeit, technologische Überlegenheit, Effizienz und vor allem Interoperabilität zu den Ecksteinen des Bündnisses und seiner Relevanz als Sicherheitsorganisation.

**EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI**  
**İKİNCİ YABANCI DİL KOMPOZİSYON SORUSU**

AVRUPA BİRLİĞİ İLE ÜYELİK MÜZAKERE SÜRECİMİZİN  
TÜRKİYE'DE YARATABİLECEĞİ SOSYAL DEĞİŞİME İLİŞKİN  
DÜŞÜNCELERİNİZİ SOMUT ÖRNEKLERİYLE AÇIKLAYINIZ.

## **EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ**

La Bosnie-Herzégovine se prépare à présent à entamer une nouvelle phase de sa reconstruction d'après-conflit, en allant au-delà de la mise en œuvre des accords de Dayton en vue de son intégration européenne. Au cours de cette phase, l'accent sera mis davantage sur ~~l'avenir et non sur le passé. Les temps qui s'annoncent seront sans aucun doute difficiles. Le chemin à parcourir est long et compliqué. Des réformes sont indispensables dans une~~ multitude de secteurs et toutes les ressources du pays doivent être mobilisées. Il n'y a, toutefois, aucune raison de désespérer. Les pays d'Europe centrale et orientale ont montré qu'il est possible de parvenir à la destination finale et que le processus pour l'atteindre peut parfois s'avérer aussi important que l'adhésion elle-même.

Parallèlement au fait que la Bosnie-Herzégovine entame cette nouvelle phase, la présence internationale dans le pays connaît une transition importante. L'Union européenne a décidé le lancement de l'Opération *Althea* dès l'arrivée à son terme de la SFOR de l'OTAN, le 2 décembre. Cette opération conduite par l'UE disposera approximativement des mêmes niveaux de forces que la Force de stabilisation qui s'apprête à partir. Elle aura en outre le même mandat essentiel : contribuer à la sécurité et à la sécurisation de l'environnement. De plus, à l'instar de l'OTAN, la force de l'Union européenne relèvera de solides règles d'engagement articulées autour du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

En plus de l'engagement déjà substantiel de l'Union européenne dans d'autres domaines, cette opération s'inscrit dans le cadre d'une approche complète de l'UE : une approche conçue pour aider la Bosnie-Herzégovine à relever les nouveaux défis complexes qui se posent à elle lors du passage de la mise en œuvre des accords de Dayton à l'intégration européenne.

## **EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI TÜRKÇE'DEN İKİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ**

Gürcistan Başbakanı Zurab Nogaideli Sayın Başbakanımızın davetine icabetle, 5-8 Ekim 2005 tarihlerinde ülkemize resmi bir ziyaret gerçekleştirecektir. Sayın Nogaideli'ye Gürcistan Enerji Bakanı ile Tarım ve Gıda Bakanı da eşlik edeceklerdir.

Başbakan Nogaideli ve Sayın Başbakanımız arasında ziyaretin ilk günü yapılacak görüşmelerin ardından ortak basın toplantısı düzenlenecektir. Konuk Başbakan, ziyaret çerçevesinde ayrıca Sayın Cumhurbaşkanımız ve Sayın TBMM Başkanımız tarafından kabul edilecek, Sayın Bakanımız ile görüşecektir. Başbakan Nogaideli, 6 Ekim günü İstanbul'a giderek, DEİK tarafından düzenlenecek toplantıya katılacaktır. Gürcistan Başbakanı, ziyaretinin son gününde Artvin ve çevresinde incelemelerde bulunmasının ardından karayoluyla Türkiye'den ayrılacaktır.

Gürcistan Başbakanı Nogaideli'nin ziyareti sırasında yapılacak görüşmelerde, ekonomik ve ticari ilişkiler başta olmak üzere, Türkiye ile Gürcistan arasındaki ikili ilişkiler tüm yönleriyle ele alınacak, ayrıca her iki ülkeyi de yakından ilgilendiren bölgesel ve uluslararası gelişmelere ilişkin görüş alış verişinde bulunulacaktır.

## **EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ**

Bosnia and Herzegovina is now preparing to enter a new phase in its post-war reconstruction, moving beyond Dayton implementation towards European integration. During this new phase, the focus will increasingly be on the future, not the past. It will undoubtedly be a challenging time. ~~The journey is long and complicated. Reforms in a multitude of sectors are required, and all the country's resources must be mobilised. But there is no reason to despair. The countries~~ in Central and Eastern Europe have shown both that it is possible to reach the final destination and that the process of getting there can sometimes be as important as the event of joining itself.

At the same time as Bosnia and Herzegovina is entering this new phase, the international presence in the country is undergoing an important transition. The European Union has decided to launch Operation *Althea* after the termination of NATO's SFOR on 2 December. This EU-led operation will have roughly the same force levels as the departing Stabilisation Force. It will have the same core mandate: to contribute to a safe and secure environment. And just like NATO, the EU force will have robust rules of engagement based on Chapter VII of the UN Charter.

Together with the European Union's already substantial engagement in other areas, this operation will form part of a comprehensive EU approach: an approach designed to assist Bosnia and Herzegovina to meet the new and complex challenges as it moves from Dayton implementation towards European integration.

## **EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI TÜRKÇE'DEN İKİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ**

Gürcistan Başbakanı Zurab Nogaideli Sayın Başbakanımızın davetine icabetle, 5-8 Ekim 2005 tarihlerinde ülkemize resmi bir ziyaret gerçekleştirecektir. Sayın Nogaideli'ye Gürcistan Enerji Bakanı ile Tarım ve Gıda Bakanı da eşlik edeceklerdir.

Başbakan Nogaideli ve Sayın Başbakanımız arasında ziyaretin ilk günü yapılacak görüşmelerin ardından ortak basın toplantısı düzenlenecektir. Konuk Başbakan, ziyaret çerçevesinde ayrıca Sayın Cumhurbaşkanımız ve Sayın TBMM Başkanımız tarafından kabul edilecek, Sayın Bakanımız ile görüşecektir. Başbakan Nogaideli, 6 Ekim günü İstanbul'a giderek, DEİK tarafından düzenlenecek toplantıya katılacaktır. Gürcistan Başbakanı, ziyaretinin son gününde Artvin ve çevresinde incelemelerde bulunmasının ardından karayoluyla Türkiye'den ayrılacaktır.

Gürcistan Başbakanı Nogaideli'nin ziyareti sırasında yapılacak görüşmelerde, ekonomik ve ticari ilişkiler başta olmak üzere, Türkiye ile Gürcistan arasındaki ikili ilişkiler tüm yönleriyle ele alınacak, ayrıca her iki ülkeyi de yakından ilgilendiren bölgesel ve uluslararası gelişmelere ilişkin görüş alışverişinde bulunulacaktır.

## **EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ**

Bosnien und Herzegowina bereiten sich nun auf eine neue Phase des Wiederaufbaus nach dem Krieg vor – auf eine Phase, die von der Umsetzung der Vereinbarungen von Dayton zur Integration in Europa führen soll. In dieser neuen Phase wird der Schwerpunkt zunehmend ~~auf der Zukunft und nicht mehr auf der Vergangenheit liegen. Es wird sich zweifellos um eine Zeit großer Herausforderungen handeln. Der Weg zum Ziel ist lang und voller Hindernisse.~~ Auf einer Vielzahl von Sektoren sind Reformen erforderlich, und alle Ressourcen des Landes müssen mobilisiert werden. Es gibt jedoch keinen Grund zur Verzweiflung. Die Staaten Mittel- und Osteuropas haben sowohl gezeigt, dass es möglich ist, das Endziel zu erreichen, als auch erkennen lassen, dass der Weg zum Ziel manchmal ebenso wichtig sein kann wie das Ziel, d.h. der Beitritt, selbst.

Während Bosnien und Herzegowina diese neue Phase einleiten, macht die internationale Präsenz in diesem Land einen bedeutenden Wandel durch. Die Europäische Union hat beschlossen, am 2. Dezember 2004 nach dem Abschluss der SFOR-Mission der NATO die Operation *Althea* einzuleiten. Diese von der EU geführte Operation wird etwa den gleichen personellen Umfang haben wie die das Land verlassende SFOR. Sie wird dieselbe zentrale Aufgabe haben, nämlich zu einem sicheren Umfeld beizutragen. Und wie im Fall der NATO werden für die EU-Truppe robuste Einsatzregeln gelten, die sich auf Kapitel VII der Satzung der Vereinten Nationen stützen.

In Verbindung mit dem schon jetzt substantiellen Engagement der EU in anderen Bereichen ist diese Operation Bestandteil eines umfassenden Ansatzes der EU – eines Ansatzes, der Bosnien und Herzegowina bei der Bewältigung der neuen, komplexen Herausforderungen helfen soll, mit denen dieses Land auf dem Weg von der Umsetzung der Vereinbarungen von Dayton zur Integration in Europa konfrontiert ist.

## **EKİM 2005 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI TÜRKÇE'DEN İKİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ**

Gürcistan Başbakanı Zurab Nogaideli Sayın Başbakanımızın davetine icabetle, 5-8 Ekim 2005 tarihlerinde ülkemize resmi bir ziyaret gerçekleştirecektir. Sayın Nogaideli'ye Gürcistan Enerji Bakanı ile Tarım ve Gıda Bakanı da eşlik edeceklerdir.

Başbakan Nogaideli ve Sayın Başbakanımız arasında ziyaretin ilk günü yapılacak görüşmelerin ardından ortak basın toplantısı düzenlenecektir. Konuk Başbakan, ziyaret çerçevesinde ayrıca Sayın Cumhurbaşkanımız ve Sayın TBMM Başkanımız tarafından kabul edilecek, Sayın Bakanımız ile görüşecektir. Başbakan Nogaideli, 6 Ekim günü İstanbul'a giderek, DEİK tarafından düzenlenecek toplantıya katılacaktır. Gürcistan Başbakanı, ziyaretinin son gününde Artvin ve çevresinde incelemelerde bulunmasının ardından karayoluyla Türkiye'den ayrılacaktır.

Gürcistan Başbakanı Nogaideli'nin ziyareti sırasında yapılacak görüşmelerde, ekonomik ve ticari ilişkiler başta olmak üzere, Türkiye ile Gürcistan arasındaki ikili ilişkiler tüm yönleriyle ele alınacak, ayrıca her iki ülkeyi de yakından ilgilendiren bölgesel ve uluslararası gelişmelere ilişkin görüş alış verişinde bulunulacaktır.

**ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI**  
**(16-18 MART 2004)**

**Mart 2004 Aday Meslek Memurluğu Sınavı Yabancı Dilde Kompozisyon  
Sorusu**

11 Eylül 2001 sonrasında uluslararası ilişkilerde yeni bir döneme girilmiştir. Bu yeni dönemin Türkiye bakımından getirdiği fırsatları ve zorlukları tartışınız.

**İKİNCİ YABANCI DİL KOMPOZİSYON SORUSU**  
**18 MART 2004**

2004 yılının koşulları çerçevesinde Türkiye'nin dış tanıtımı için önerileriniz nelerdir?

- Azami 2 sayfa
- Süre 3 saat

## **Türkçe'den 2. Yabancı Dile Çeviri:**

Komşularımızla ilişkilerimizi sorunlardan arındırmak, geliştirmek ve çevremizde barış ve işbirliği kuşağı yaratmak temel önceliğimizdir. Bu yönde çok büyük açılımlar gerçekleştirdik.

Bugün Yunanistan ve Bulgaristan'la ilişkilerimiz geçmiş yıllarda hayal edilemeyecek seviyeye ulaşmıştır.

İran'la ilişkilerimiz gelişmektedir.

Son olarak Suriye'yle ilişkilerimizde işbirliği zemininde yepyeni bir sayfa açılmıştır.

Azerbaycan ve Gürcistan'la mevcut iyi münasebetlerimiz daha da geliştirilerek sürdürülmektedir.

Ermenistan ile düzenli temaslarımız mevcuttur. Ermenistan Hükümeti'nin Dağlık Karabağ sorununun barışçı çözümü yolunda bir adım atmasını bekliyoruz. Böyle adımları biz de karşılıksız bırakmayacağız.

Daha geniş bir coğrafyadaki dış politikamız üç ana eksene oturmuştur.

Birinci eksen, Batı dünyasıyla ilişkilerimizdir.

AB üyelik hedefimiz, ABD'yle ilişkilerimiz, NATO üyeliğimiz ve diğer transatlantik bağlar, Türk dış politikasının vazgeçilmez önemdeki unsurlarıdır.

Batı'yla ilişkilerimiz, güvenlik ihtiyaçlarının ötesinde, aynı demokratik ve çağdaş değerleri paylaşmak zemininde gelişmiştir.

AB üyeliğimiz özel bir önem ve öncelik taşımaktadır.

Bu yolda ülkemizde kapsamlı siyasi, ekonomik, sosyal reformlar gerçekleştirmekteyiz:

Demokrasimizin standartlarını yükseltiyoruz.

Yönetimi daha saydam, daha etkin ve ademi merkezîyetçi bir hale getiriyoruz.

## **İngilizce'den Türkçe'ye Çeviri:**

11 September reminded all of us that security and democracy can never be taken for granted but must be defended actively and ceaselessly. It also made clear that terrorism, in itself a denial of common democratic values and principles, must continue to be met through determined international cooperation. Those who perpetrate and sponsor terrorist acts will be brought to justice and punished.

The terrorist attacks of 11 September have given rise to the most comprehensive international cooperation in decades. Countries all over the world have united in the common cause against the kind of cynical contempt for human lives that lies behind it. This unique solidarity must be sustained and supported, also through dialogue of cultures.

11 September underlined how inseparably linked our destinies are. The EU will not weaken its resolve to contribute to the international community's fight against terrorism. We will continue to stand side by side with the United States and all the other countries in this endeavour and seek to build a just international order that promotes peace and prosperity for all.

## 16 MART 2004 ADAY MESLEK MEMURLUĞU TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Türkiye'nin çok boyutlu dış politikasında, tarihsel ve coğrafi bakımdan parçası olduğumuz Batı dünyası ve kurumlarının özel bir yeri bulunmaktadır. Bu çerçevede, ABD'yle ortaklığımız, AB'ye üyelik sürecimiz ve Avrupa ülkeleriyle gerek ikili planda, gerek transatlantik ve Avrupa kurumları çerçevesindeki işbirliğimiz birbirlerini destekleyen politikalar olarak yürütülmektedir. Avrupa'nın yeniden şekillenen kurumsal mimarisi içinde tam olarak bütünleşmenin sağlanması da bu bağlamda öncelikli bir konudur.

Bu çerçevede, ülkemizin Avrupa Birliği'ne makul bir sürede tam üye olması, temel stratejik hedefimizdir. Katılım sürecimiz bu yönde ilerlemektedir. Öncelikle, Aralık 2004'teki AB Zirvesi'nde katılım müzakerelerine başlanması kararının alınmasını hedefliyoruz.

2004 yılı sonunda AB Devlet ve Hükümet Başkanlarının ülkemizle katılım müzakerelerinin açılması kararını alabilmeleri için gerekli objektif koşulları yeterli ölçüde yerine getirmeye kararlıyız.

Böyle bir karar alınabilmesi için her şeyden önce Kopenhag siyasi kriterlerine hem mevzuat, hem de uygulama açısından yeterince uyum sağlamış olmamız gerekmektedir.

Halen, karşı karşıya bulunduğumuz bölgesel bunalımlar arasında en tehlikeli olanı Irak'taki durumdur. Aramızda derin dostluk ilişkileri bulunan komşumuz Irak'a ilişkin gelişmeler son derece hız kazanmış ve ülkemizin ulusal çıkarlarının korunması için önlem alınması gereken bir yola kaçınılmaz olarak girilmiştir. Irak sorununun barışçı çözümü için bölgede ve dünyada en faal, yoğun ve yaratıcı çabayı gösteren ülke Türkiye olmuştur. Girişimlerimizin hem İslam ülkeleri, hem de Batılı ülkeler tarafından takdir edildiğini görmek bizleri memnun etmektedir.

17 MART 2004 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
TÜRKÇE KOMPOZİSYON SORUSU

**SORU**

Türkiye'nin demokratikleşme ve insan hakları alanlarındaki ilerlemelerinin, dış ilişkileri üzerindeki etkilerini tartışınız.

## Impact of Iraq

In early 2003, when the international community and every other multilateral institution were split and paralysed over Iraq, NATO was able both to agree and to act. It did take us 11 difficult days to meet our Washington Treaty commitments and reinforce Turkey. But we did so when others failed. Indeed, some people will recall that it took NATO longer still to reach a similar decision in politically less difficult circumstances at the time of the first Gulf War.

Moreover, in building agreement, we confounded the critics who said that this crisis would shatter NATO's cohesion forever. Only weeks later, our supposedly crippled Alliance took two previously unthinkable decisions: first, to take over the International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan's capital, Kabul; then to provide support to Poland in setting up a multinational stabilisation division in Iraq.

I have seen very few attempts to analyse how and why NATO went so quickly from the brink of going out of business to agreement to go out of area instead. In part, I think the reason was that nations peered into the abyss of a world without the transatlantic alliance, and recoiled. But I also sense that too many people underestimated the deep consensus that exists across Europe and the Atlantic on post-9/11 threats and how to deal with them. NATO's Prague Summit statement and the European Union's new security strategy do not reflect divergent worldviews.

Of course there were – and still are – differences inside Europe and across the Atlantic on Iraq. But the differences were about how to handle Saddam Hussein in 2003. They were not on the big picture of the global and continuing threats from apocalyptic mass terrorism, weapons of mass destruction and failed or rogue states. If the differences had been as fundamental as the pessimists believed, NATO would not today be in Kabul and preparing to move beyond of the Afghan capital. Nor would it be supporting Poland in Iraq, and discussing calmly a potentially larger role in 2004.

## Auswirkungen des Irakkrieges

Als Anfang 2003 die internationale Staatengemeinschaft und jede andere multilaterale Institution in der Irakfrage gespalten und deswegen gelähmt war, konnte die NATO sowohl eine Einigung erzielen als auch eingreifen. Wir brauchten elf schwierige Tage, bis wir unseren Verpflichtungen aus dem Washingtoner Vertrag nachkamen und der Türkei Verstärkung gewährten. Uns gelang dies, während andere scheiterten. So werden sich wohl manche Beobachter daran erinnern, dass die NATO unter politisch weniger schwierigen Umständen während des ersten Golfkriegs noch länger brauchte, um eine ähnliche Entscheidung zu treffen.

Durch diese Einigung überraschten wir zudem die Kritiker, die behaupteten, diese Krise würde den Zusammenhalt der NATO für immer zerstören. Nur wenige Wochen später fasste unser vermeintlich gelähmtes Bündnis zwei bis dahin undenkbbare Beschlüsse: Erstens beschlossen wir, in der afghanischen Hauptstadt Kabul die Führung der ISAF (International Security Assistance Force) zu übernehmen, und dann beschlossen wir, Polen bei der Bildung einer multinationalen Stabilisierungsdivision für Irak zu unterstützen.

Bisher habe ich nur von sehr wenigen Versuchen gehört, genau zu analysieren, wie und warum die NATO so schnell vom Rand des Abgrunds wegkam und sich stattdessen darauf einigte, Aufgaben außerhalb des NATO-Gebiets zu übernehmen. Meiner Meinung nach lag das zum Teil daran, dass die Mitgliedstaaten das Schreckgespenst einer Welt ohne das transatlantische Bündnis erblickten und davor zurückscheuten. Ich glaube aber auch, dass zu viele die Stärke des Konsenses unterschätzten, der in ganz Europa und jenseits des Atlantiks in Bezug auf die Gefahren nach dem 11. September und deren Bewältigung herrschte. Die Prager Gipfelerklärung der NATO und die neue Sicherheitsstrategie der Europäischen Union bringen keine unterschiedlichen Weltanschauungen zum Ausdruck.

Natürlich gab – und gibt es immer noch – innerhalb Europas und jenseits des Atlantiks Meinungsverschiedenheiten in der Irakfrage. Diese Meinungsverschiedenheiten bezogen sich jedoch darauf, wie man sich im Jahr 2003 gegenüber Saddam Hussein verhalten sollte. Sie bezogen sich nicht auf die allgemeine Einschätzung der anhaltenden globalen Gefahren, die von massiven Terrorangriffen apokalyptischen Ausmaßes, von Massenvernichtungswaffen, von staatlichen Zusammenbrüchen oder von Schurkenstaaten ausgehen. Wären die Meinungsverschiedenheiten so grundlegender Art gewesen, wie es die Pessimisten meinten, dann wäre die NATO heute nicht in Kabul und würde sich auch nicht darauf vorbereiten, die Sicherheit jenseits der afghanischen Hauptstadt zu gewährleisten. Sie würde auch Polen nicht in Irak unterstützen und nicht in aller Ruhe eine mögliche Ausweitung ihrer Rolle für das Jahr 2004 erörtern.

## L'impact de l'Irak

Au début 2003, lorsque la communauté internationale et toutes les autres institutions multilatérales se sont retrouvées divisées et paralysées au sujet de l'Irak, l'OTAN est parvenue à un accord et à agir. Il nous aura fallu onze jours difficiles pour respecter nos engagements dans le cadre du Traité de Washington et renforcer la Turquie. Mais nous l'avons fait alors que d'autres n'y sont pas parvenus. Certaines personnes se souviendront d'ailleurs qu'il a fallu à l'OTAN plus longtemps encore pour parvenir à une décision similaire dans des circonstances moins difficiles du point de vue politique à l'époque de la première Guerre du Golfe.

Qui plus est, en parvenant à un accord, nous avons donné tort aux critiques, qui affirmaient que cette crise ébranlerait définitivement la cohésion de l'OTAN. Quelques semaines plus tard seulement, notre Alliance supposée désassemblée a pris deux décisions qui auraient auparavant été jugées impensables. Elle a ainsi décidé de prendre la direction de la Force internationale d'assistance à la sécurité (ISAF) à Kaboul, la capitale afghane, puis de soutenir la Pologne dans la mise sur pied d'une division de stabilisation internationale en Irak.

Je constate qu'il y a très peu de tentatives d'analyse cherchant à expliquer comment et pourquoi l'OTAN est si rapidement passée du risque de dislocation à un accord d'intervention hors zone. Pour ma part, j'estime que cela s'explique en partie par le fait que, face à l'abîme auquel aurait été confronté un monde privé d'alliance transatlantique, les différents pays ont mis de l'eau dans leur vin. Mais je considère également que trop nombreux ont été ceux qui ont sous-estimé le profond consensus qui existe en Europe et de part et d'autre de l'Atlantique quant aux menaces résultant des attaques du 11 septembre et quant à la manière d'y faire face. La déclaration issue du Sommet de Prague et la nouvelle stratégie sécuritaire de l'Union européenne ne reflètent aucune divergence quant à la façon d'appréhender le monde.

Des divergences ont naturellement existé – et subsistent – en Europe et de part et d'autre de l'Atlantique à propos de l'Irak. Mais ces divergences ont porté sur la manière de traiter le cas de Saddam Hussein en 2003 et non sur la perception globale des menaces mondiales et permanentes posées par un terrorisme de masse apocalyptique, les armes de destruction massive et les Etats voyous. Si les différends avaient été aussi fondamentaux que les plus pessimistes le croyaient, l'OTAN ne serait pas aujourd'hui à Kaboul, ni sur le point d'étendre son contrôle au-delà de la capitale afghane. Pas plus qu'elle ne soutiendrait la Pologne en Irak, ni ne discuterait calmement de la possibilité d'élargir son rôle en 2004.

## **Fransızca'dan Türkçe'ye Çeviri:**

Les événements du 11 septembre nous ont rappelé à tous que la sécurité et la démocratie ne sauraient jamais être considérées comme définitivement acquises, mais doivent être défendues activement et sans relâche. Ils ont aussi bien montré que le terrorisme, qui constitue en soi un déni des valeurs et principes démocratiques communs, doit continuer d'être combattu par une coopération internationale résolue. Les auteurs et commanditaires des actes terroristes seront traduits en justice et punis.

Les attentats du 11 septembre ont suscité la coopération internationale la plus vaste qu'on ait connue depuis des décennies. Dans le monde entier, des pays ont fait cause commune contre le mépris cynique de la vie humaine qui a inspiré ces attentats. Cette solidarité exceptionnelle doit être maintenue et encouragée, notamment par le dialogue entre les cultures.

Les événements du 11 septembre ont souligné à quel point nos destins sont inséparablement liés. La détermination de l'UE à contribuer à la lutte que mène la communauté internationale contre le terrorisme ne faiblira pas. Nous resterons aux côtés des États-Unis et de tous les autres pays dans cette entreprise et nous nous efforcerons de bâtir un ordre international juste, de nature à promouvoir la paix et la prospérité pour tous.

PERD/SİCİL

**ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI**  
**TÜRKÇE KOMPOZİSYON SORUSU**

Avrupa Birliği ülkelerindeki ve Türkiye'deki hükümet dışı aktörlerin Türkiye'nin Avrupa Birliği'ne katılım süreci üzerindeki katkı ve etkilerini irdeleyiniz.

19 Ekim 2004

**ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI**  
**1. YABANCI DİL KOMPOZİSYON SORUSU**

Irak'a askeri müdahalenin küresel ve bölgesel etkilerini, Türkiye'yi de dikkate alarak değerlendiriniz. Bu değerlendirmeyi yaparken müdahalenin mevcut etkileri yanında, olası etkilerini de gözönünde bulundurunuz.

## **Türkçe'den İkinci Yabancı Dile Çeviri**

### **Afganistan'da 9 Ekim 2004 Tarihinde Düzenlenen Başkanlık Seçimleri Hakkında Açıklama**

Afganistan'da 9 Ekim 2004 tarihinde düzenlenen Başkanlık seçimlerinin ciddi bir güvenlik sorunuyla karşılaşılardan gerçekleştirilmiş olmasından memnuniyet duyulmaktadır.

Afgan halkının seçimlere gösterdiği ilgi ve sergilediği olgunluk, halkın huzur, istikrar ve demokrasi yönündeki güçlü arzu ve iradesini ortaya koymaktadır. Mevcut koşullarda seçimlerin yapılmış olması dahi Afgan halkı adına önemli bir başarı teşkil etmektedir.

Bununla birlikte, seçimlerde usulsüzlükler yapıldığına dair iddialar da bulunmaktadır. Ortak Seçim İdare Kurulu, bu iddiaları araştırmak üzere oy sayımını durdurduğu yolunda bir açıklama yapmıştır. Bu incelemelerin titiz bir şekilde yürütülmesini ve süratle sonuçlandırılmasını beklemekteyiz. Her halükarda, sonuçların Afgan halkı için hayırlı olmasını dilemekteyiz.

Afganistan'ın Aralık 2001 tarihinde imzalanan Bonn Mutabakatı'ndan bu yana, barış, istikrar ve yeniden yapılanma yolunda kaydettiği aşamayı memnuniyetle karşılayan Türkiye, tarihi dostluk hisleriyle bağlı olduğu Afgan halkının demokrasinin yerleştirilmesi ve huzur ve refahın tesisi yönündeki gayretlerini desteklemeye devam edecektir.

## Türkçe'den Birinci Yabancı Dile Çeviri Metni

Türkiye, Avrupa mirasının bir parçası olmaktan her zaman gurur duymuştur. Temel insan hak ve özgürlüklerini savunan ve hukukun üstünlüğü ile çoğulcu demokrasinin yüksek ideallerine bağlı Avrupa uluslarının bu ortak evinin temellerini 1949 yılında atan kurucu üyelere bir tanesiyiz. Avrupa Konseyi, kıtamızı ortak demokratik değerler etrafında birleştirmeyi amaçlayan ilk Avrupa kurumu olma özelliğine sahiptir. Aynı zamanda, bir Avrupa hukuk düzeninin ve kültürel çeşitliliğe dayanan ortak Avrupa kimliğinin öncüsüdür.

Büyük Avrupa kapsamında yaşanan değişime ve Avrupa/Transatlantik yapılarındaki genişleme sürecine paralel olarak, Avrupa Konseyi de ufuklarını genişletmiştir. Yeni üyeliklerin getirdiği taze soluk, bugün 46 ülkede yaşayan yaklaşık 800 milyon kişiye demokratik değerler ve hukuki standartlar konusunda ışık tutan Konsey'e yeni bir canlılık katmıştır.

Konsey, kuruluşundan itibaren demokratik değerleri yücelten ve vazgeçilmez insan haklarına saygıyı teşvik eden önemli bir güç olmuştur. Soğuk Savaş ertesinde hür ve bütünleşmiş yeni Büyük Avrupa'nın yaratılmasına yönelik misyonun en ön safında yer almıştır. Bugün burada temsil edilmekte olan 46 ülke bu misyondaki başarının kanıtını teşkil etmektedir.

Bir pan-Avrupa forumu olarak Konsey'in yeni Avrupa mimarisi içindeki yeri ve katkılarının belirlenmesi gerekmektedir. Bu yapılırken, Konsey'in sayısız uluslararası sözleşmeyle yıllar içinde ilgili alanlarda oluşturduğu kapsamlı müktesebatı, Avrupa'nın önde gelen diğer kurumları tarafından da göz önünde tutulmalıdır.

Önümüzdeki yılın Mayıs ayında Varşova'da gerçekleştirilmesi planlanan Avrupa Konseyi Devlet ve Hükümet Başkanları Üçüncü Zirvesi, özellikle AB'nin son genişlemesinin ardından, Konsey'in yeni Avrupa mimarisinde gelecekteki rolünün belirlenmesi bakımından zamanlı bir fırsat teşkil edecektir.

Avrupa Konseyi tarafından 180'in üzerinde sözleşme vasıtasıyla yaşama geçirilmiş olan standartlar, kıtamızdaki ülkeler için çok önemli bir referans noktası teşkil etmiştir. Bu Türkiye bakımından da geçerlidir. Bu kurumdaki üyeliğimiz, yarım yüzyılı aşkın bir süredir ülkemizde Avrupa değerler sisteminin kurumsallaştırılması bakımından kayda değer bir etki yapmıştır. Avrupa normlarının ülkemiz mevzuatına aktarılması günümüzde de sürmekte ve ilerleyen reform sürecimizin ana unsurunu oluşturmaktadır.

## **BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ**

### **Turkish Foreign Policy**

In 2004 Turkey celebrates the 81st Anniversary of the Lausanne Peace Treaty, which is one of the founding documents of the modern Turkish Republic that emerged from the ruins of the Ottoman Empire. Guided by the legacy of Mustafa Kemal Atatürk, Turkey has been pursuing a policy of "Peace at Home and Peace Abroad" since the establishment of the Republic in 1923. Consequently, the Republic of Turkey with her democratic and secular political system, robust free market economy that is in a Customs Union with the EU, social tradition of reconciling modernity with cultural identity, pursues a foreign policy that is a generator of security and stability in her region and beyond.

The primary objective of Turkish foreign policy is to help secure and nurture a peaceful, stable, prosperous and cooperative regional and international environment that is conducive to human development at home as well as in the neighboring countries and beyond.

Turkey pursues this objective by following a principled and proactive foreign policy that employs a broad spectrum of peaceful means, including among others, membership in the NATO Alliance and integration with the European Union, leadership in regional cooperation processes, promoting economic cooperation, extending humanitarian aid and assistance to less developed countries, participating in peacekeeping operations, and offering opportunities for training and education in almost all fields to friendly nations from around the world.

As a cosmopolitan state in a multicultural global community, Turkey employs a multidimensional foreign policy that reconciles the West with the East and the North with the South and is active in all continents. She serves by way of her geographic disposition and close historical and cultural ties across a vast landscape as a crucial bridge for dialogue and interaction between civilizations at the heart of Eurasia.

#### **NEW HORIZONS OF TURKISH FOREIGN POLICY**

There are two major objectives that drive Turkish foreign policy vision for the future. The first goal is to make Turkey an integral part of Europe's unification process. Historically, geographically and economically, Turkey is a European country. It is therefore quite natural that she should become a full member of the European Union, sooner rather than later. Turkey brings the contemporary standards of democracy, secularism, free market economy, good governance and habitual regional cooperation to the threshold of the Middle East and Eurasia.

Secondly, Turkey aims to proactively pursue the goal of helping to create an environment of security, stability, prosperity, friendship and cooperation all around herself at the natural convergence point of Europe, the Caucasus, the Black Sea, the Middle East, the Mediterranean and Central Asia. Turkey will benefit in this quest from her numerous assets, including its pluralistic democracy and secular political system, tradition of modernity, free enterprising economy, diversified industrial base, a highly capable army that is experienced in peacekeeping. The political, economic and security initiatives Turkey has launched, which encompass diverse regions, will also be instrumental in attaining this goal.

## BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### POLITIQUE ETRANGERE DE LA TURQUIE

En 2004, la Turquie célèbre le quatre-vingt-unième anniversaire du Traité de paix de Lausanne, l'un des documents fondateurs de la République de Turquie moderne construite sur les ruines de l'empire Ottoman. Guidée par l'héritage de Mustafa Kemal Atatürk, la Turquie applique la consigne : « paix dans la patrie, paix dans le monde » depuis la création de la République en 1923. La République de Turquie, avec son système politique démocratique et laïque, son économie de marché solide intégrée à l'Union européenne par une Union douanière, sa tradition de réconcilier modernité et identité culturelle, poursuit une politique extérieure génératrice de sécurité et de stabilité dans sa région et au delà.

Le premier objectif de la politique étrangère turque est de soutenir et de renforcer un environnement régional et international pacifique, stable, prospère et coopératif qui favorise le développement humain en Turquie, dans les pays voisins et au delà.

Pour atteindre cet objectif, la Turquie poursuit une politique étrangère active et fondée sur des principes, en utilisant une large gamme de moyens pacifiques, dont sa participation à l'Alliance atlantique, son intégration avec l'Union européenne, le leadership dans les processus régionaux de coopération, la promotion de la coopération économique, l'aide humanitaire et l'assistance aux pays les moins développés, la participation aux opérations de maintien de la paix, la création d'opportunités de formation et d'éducation dans presque tous les domaines aux étudiants des nations amies partout dans le monde.

Pays cosmopolite au sein d'une communauté globale multiculturelle, la Turquie conduit une politique étrangère pluridimensionnelle, active sur tous les continents, réconciliant l'Occident et l'Orient, le Nord et le Sud. Elle se sert de sa situation géographique au cœur de l'Eurasie et de ses liens historiques et culturels comme moyen de dialogue et d'interaction entre les civilisations établies sur une large zone géographique.

### LES NOUVELLES PERSPECTIVES DE LA POLITIQUE ETRANGERE TURQUE

Il y a deux objectifs principaux qui guident les perspectives d'avenir de la politique étrangère turque. Le premier est de faire de la Turquie une partie intégrante du processus d'unification de l'Europe. La Turquie est historiquement, géographiquement et économiquement un pays européen. Il est donc tout à fait naturel qu'elle devienne, tôt ou tard, membre de l'Union européenne. La Turquie apporte les normes contemporaines de la démocratie, du sécularisme, de l'économie de libre marché, de la bonne gouvernance et de la coopération régionale au seuil du Moyen Orient et de l'Eurasie.

Deuxièmement, la Turquie souhaite poursuivre activement son but d'aider la création d'un climat de sécurité, de stabilité, de prospérité, d'amitié et de coopération autour de ses frontières, au point de rencontre naturel de l'Europe, du Caucase, de la Mer Noire, du Moyen Orient, de la Méditerranée et de l'Asie Centrale. La Turquie se servira dans cette quête de ses nombreux atouts, dont sa démocratie pluraliste et son système politique séculaire, sa tradition de modernité, son économie de marché, sa base industrielle diversifiée, son armée très expérimentée en matière de maintien de la paix. Les initiatives politiques, économiques et sécuritaires lancées par la Turquie dans diverses régions, serviront d'instruments pour atteindre ce but.

## BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### DIE AUSSENPOLITIK DER TURKEI

Im Jahr 2004 feiert die Türkei den 81. Jahrestag des Friedensvertrags von Lausanne, der eines der Gründungsdokumente der modernen türkischen Republik darstellt, die aus den Ruinen des Osmanischen Reiches entstanden ist. Geleitet von der Hinterlassenschaft von Mustafa Kemal Atatürk verfolgt die Türkei seit Gründung der Republik 1923 eine Politik von „Frieden im Lande, Frieden in der Welt“. Folglich betreibt die Republik Türkei mit ihrem demokratischen und säkularen politischen System, ihrer stabilen freien Marktwirtschaft, die in eine Zollunion mit der EU eingebunden ist, und ihrer sozialen Tradition, die Modernität mit kultureller Identität versöhnt, eine Außenpolitik, die eine Quelle von Sicherheit und Stabilität in der Region und außerhalb darstellt.

Das grundlegende Ziel der türkischen Außenpolitik besteht darin, dabei behilflich zu sein, eine friedliche, stabile, reiche und kooperative regionale und internationale Umgebung zu sichern und zu nähren, die darüber hinaus einer menschlichen Entwicklung sowohl im Lande als auch in den Nachbarstaaten förderlich ist.

Die Türkei verfolgt dieses Ziel, indem sie eine pro-aktive und auf Prinzipien gestützte Außenpolitik betreibt, die ein breites Spektrum an friedlichen Mitteln anwendet, unter anderem die Mitgliedschaft in der NATO und die Integration in die Europäische Union, die Führung in regionalen Kooperationsprozessen, die Förderung von wirtschaftlicher Zusammenarbeit, die Ausweitung der humanitären Hilfe und der Hilfe für weniger entwickelte Länder, die Teilnahme an friedenserhaltenden Operationen, und die für befreudete Nationen auf der ganzen Welt die Möglichkeit zu Training und Ausbildung in fast allen Bereichen anbietet.

Als weltoffener Staat in einer multikulturellen globalen Gemeinschaft wendet die Türkei eine multidimensionale Außenpolitik an, die den Westen mit dem Osten und den Norden mit dem Süden in Einklang bringt, und sie ist auf allen Kontinenten tätig. Sie dient durch die geografische Lage und die engen historischen und kulturellen Bindungen zu weiten Gebieten als eine entscheidende Brücke für den Dialog und für die Interaktionen zwischen den Kulturen im Herzen Eurasiens.

### DER NAHE OSTEN

Die Türkei ihrerseits trägt aktiv zu den Bemühungen der internationalen Staatengemeinschaft um den Frieden im Nahen Osten bei. Bedauerlicherweise sieht die Türkei das durch Terrorakte, Selbstmordattentate, den unverhältnismäßigen Gebrauch von Gewalt sowie einseitige Schritte zur Loslösung hervorgerufene gegenwärtige Klima der kontraproduktiven Gewalt als Entwicklung, die die Chancen für einen Frieden mindern kann. Die Türkei ist angesichts der aktuellen Lage, die die Region daran hindert, durch Frieden und Stabilität Wohlstand für ihre Völker zu erzielen, äußerst beunruhigt. Die Türkei kann aufgrund ihrer traditionellen und ausgezeichneten Beziehungen zu beiden Parteien „eine Vermittlerrolle“ dabei übernehmen, dieses Ziel zu erreichen.

### DER IRAK

Die Irak-Politik der Türkei bleibt auch nach der von den USA geführten Operation im Irak unverändert. Um einen dauerhaften Frieden im Irak herzustellen, hat sich die Türkei stets für die Notwendigkeit des Erhalts der territorialen Integrität und der nationalen Einheit des Irak ausgesprochen. Ebenso hat sie sich stets dafür eingesetzt, dass die Rohstoffquellen des Landes Eigentum der gesamten irakischen Nation bleiben sollen. Diese Rohstoffquellen sollen auf keinen Fall unter den Bevölkerungsgruppen aufgeteilt werden. Die Türkei wünscht sich für den Irak ein Regierungssystem, das sein ganzes Volk repräsentiert und ihm gegenüber verantwortlich ist; ein System, das in Frieden mit seinen Nachbarn lebt. Jedes politische System im Irak solle mit Beteiligung und Zustimmung der irakischen Bevölkerung bestimmt werden. Die Türkei ist der Meinung, dass der Irak nur dann ein stabiles und wohlhabendes Land sein kann, das in Frieden mit sich und seinen Nachbarn lebt, wenn es diese Grundprinzipien genauestens beachtet. Die Türkei hat sich verpflichtet, zu diesem Zweck eng mit ihren Verbündeten und Freunden zusammenzuarbeiten und wird weiterhin alle Teile der irakischen Bevölkerung einbeziehen.

**PERD/SİCİL**

**ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
II. YABANCI DİLDE KOMPOZİSYON SORUSU:**

Türkiye, Birleşmiş Milletler Güvenlik Konseyi üyeliği için aday olduğunu açıklamıştır. Bu adaylığı destekleyecek bir konuşma metnini kaleme alınız.

## İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### Europarat – in Kürze

#### Ursprung und Zusammensetzung

Der Europarat ist die älteste (1949) zwischenstaatliche politische Organisation des Kontinents.

- Der Staatenbund umfasst 46 Länder, davon 21 mittel- und osteuropäische Staaten. Fünf Staaten haben den Beobachterstatus erhalten (Heiliger Stuhl, Vereinigte Staaten, Kanada, Japan und Mexiko).
- Er unterscheidet sich von der Europäischen Union der „25“; kein Land ist bisher der Union beigetreten, ohne zuvor Mitglied des Europarates zu sein.
- Die 46-Staaten-Organisation hat ihren Sitz in Straßburg (Frankreich).

#### Ziele

Der Europarat wurde gegründet, um:

- die Menschenrechte und die parlamentarische Demokratie zu schützen und die Rechtsstaatlichkeit sicherzustellen,
- europaweit Abkommen zur Harmonisierung der sozialen und rechtlichen Praktiken der Mitgliedsstaaten zu schließen,
- das Bewusstsein für die europäische Identität zu wecken, die sich auf die gemeinsamen und über die Kulturunterschiede hinausgehenden Werte gründet.

Seit 1989 besteht seine wesentliche Aufgabe darin:

- politischer Anker und Hüter der Menschenrechte für die postkommunistischen Demokratien Europas zu sein,
- den Ländern Mittel- und Osteuropas zu helfen, gemeinsam mit den Wirtschaftsreformen auch die politischen, rechtlichen und konstitutionellen Reformen durchzuführen und zu konsolidieren,
- Sachkenntnisse in Bereichen wie Menschenrechte, kommunale Demokratie, Erziehung, Kultur und Umwelt zur Verfügung zu stellen.

#### Politisches Mandat

Das neue politische Mandat der Organisation wurde bei der Gipfelkonferenz des Europarates im Oktober 1993 in Wien definiert. Die Staats- und Regierungschefs beschloss, dass der Europarat Hüter der demokratischen Sicherheit sein soll, die sich auf Menschenrechte, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit stützt. Die demokratische Sicherheit ist eine wesentliche Ergänzung der militärischen Sicherheit, da sie Voraussetzung für Stabilität und Frieden in Europa ist. Während des Straßburger Gipfels im Oktober 1997 haben die Staats- und Regierungschefs einen Aktionsplan verabschiedet, um die Arbeit des Europarates in vier Bereichen zu verstärken: Demokratie und Menschenrechte, sozialer Zusammenhalt, Sicherheit für den Bürger, demokratische Werte und kulturelle Vielfalt.

Heute setzt die Organisation ihre Erweiterung fort und verstärkt die so genannten "Monitoring-Verfahren" oder Kontrollmechanismen, hinsichtlich der Einhaltung der Pflichten und Verpflichtungen, die die Mitgliedsländer mit ihrem Beitritt eingegangen sind.

## İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### A propos du Conseil de l'Europe

#### Origine et composition

Le Conseil de l'Europe, la plus ancienne (1949) organisation politique du continent:

- regroupe 46 pays dont 21 États de l'Europe centrale et orientale, a reçu la candidature d'un autre pays (Biélorus), et a accordé le statut d'observateur à 5 autres États (Saint-Siège, États-Unis, Canada, Japon et Mexique)
- est distinct de l'Union européenne des "25", mais jamais aucun pays n'a adhéré à l'Union sans appartenir d'abord au Conseil de l'Europe,
- a son siège à Strasbourg (France).

#### Buts

Le Conseil de l'Europe a été créé afin:

- de défendre les droits de l'homme et la démocratie parlementaire et d'assurer la primauté du Droit,
- de conclure des accords à l'échelle du continent pour harmoniser les pratiques sociales et juridiques des États membres,
- de favoriser la prise de conscience de l'identité européenne fondée sur des valeurs partagées et transcendant les différences de culture.

A partir de 1989, il a pour mission particulière:

- d'être un point d'ancrage politique et le gardien des droits de l'homme pour les démocraties post-communistes de l'Europe,
- d'aider les pays d'Europe centrale et orientale à mettre en oeuvre et à consolider les réformes politiques, législatives et constitutionnelles parallèlement aux réformes économiques,
- de fournir un savoir-faire dans des domaines tels que les droits de l'homme, la démocratie locale, l'éducation, la culture, l'environnement.

#### Mandat politique

Le nouveau mandat politique de l'Organisation a été défini lors du Sommet du Conseil de l'Europe à Vienne en octobre 1993. Les Chefs d'État et de Gouvernement ont décidé que le Conseil de l'Europe serait le gardien de la sécurité démocratique fondée sur les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit. La sécurité démocratique est un complément essentiel de la sécurité militaire, car elle est la condition de la stabilité et de la paix sur le continent.

Lors du Sommet de Strasbourg, en octobre 1997, les Chefs d'État et de Gouvernement ont adopté un plan d'action pour renforcer le travail du Conseil de l'Europe dans quatre domaines: démocratie et droits de l'homme, cohésion sociale, sécurité des citoyens, et valeurs démocratiques et diversité culturelle.

Aujourd'hui, l'Organisation poursuit son élargissement tout en renforçant le contrôle du respect, par tous les États membres, des obligations et des engagements acceptés lors de leur adhésion.

## İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### About the Council of Europe

#### Origins and membership

The Council of Europe is the continent's oldest political organisation, founded in 1949. It:

- groups together 46 countries, including 21 countries from Central and Eastern Europe,
- has application from 1 more country (Bélarus),
- has granted observer status to 5 more countries (the Holy See, the United States, Canada, Japan and Mexico),
- is distinct from the 25-nation European Union, but no country has ever joined the Union without first belonging to the Council of Europe,
- has its headquarters in Strasbourg, in north-eastern France.

#### Aims

The Council was set up to:

- defend human rights, parliamentary democracy and the rule of law,
- develop continent-wide agreements to standardise member countries' social and legal practices,
- promote awareness of a European identity based on shared values and cutting across different cultures.

Since 1989, its main job has become:

- acting as a political anchor and human rights watchdog for Europe's post-communist democracies,
- assisting the countries of central and eastern Europe in carrying out and consolidating political, legal and constitutional reform in parallel with economic reform,
- providing know-how in areas such as human rights, local democracy, education, culture and the environment.

#### Political aims

The Council of Europe's Vienna Summit in October 1993 set out new political aims. The Heads of State and Government cast the Council of Europe as the guardian of democratic security - founded on human rights, democracy and the rule of law. Democratic security is an essential complement to military security, and is a pre-requisite for the continent's stability and peace.

During the Second Summit in Strasbourg in October 1997, the Heads of State and Government adopted an action plan to strengthen the Council of Europe's work in four areas: democracy and human rights, social cohesion, the security of citizens and democratic values and cultural diversity.

Today, the Organisation continues to grow while at the same time increasing its monitoring to ensure that all its members respect the obligations and commitments they entered into when they joined.

**PERD-SİCİL**

**1989 - 2004 YILLARI ARASINDA  
MESLEK MEMURLUĞU YAZILI SINAVINDA SORULAN  
TÜRKÇE VE YABANCI DİL KOMPOZİSYON SORULARI**

**TÜRKÇE KOMPOZİSYON**

- Uluslararası iyi komşuluk ilişkilerinin esasları ile komşu devletlerin hak ve yükümlülükleri hakkındaki düşüncelerinizi açıklayınız (Nisan 1989)
- Türk dış politikasının temel sorunları ile bunların önceliklerini, gerekçelerini de belirtmek suretiyle tartışınız. (Ekim 1990)
- Avrupa'daki yeni oluşumlar çerçevesinde Türkiye'nin siyasi, ekonomik ve kültürel ilişkilerindeki gelişmeleri inceleyiniz. (Temmuz 1991)
- SSCB'nin dağılmasının Türkiye üzerindeki siyasi, ekonomik ve kültürel sonuçlarını değerlendiriniz. (Ocak 1992)
- Körfez savaşının Türkiye üzerindeki ekonomik ve siyasi etkileri. (Ekim 1992)
- Atatürk Devrimlerinin Türkiye'nin Batı ile bütünleşme süreci bakımından önemi. (Temmuz. 1993)
- Türkiye'nin Kafkasya ve Orta Asya ülkelerine yönelik politikası hakkındaki düşüncelerinizi açıklayınız. Bu politika, Türkiye'nin Batı ile bütünleşme politikasının bir alternatifi midir, yoksa tamamlayıcı unsuru mudur? (Ekim 1993)
- Türk dış politikasında gözönünde tutulması gereken amaç ve ilkeler sizce neler olmalıdır? (Şubat 1994)
- Tarihi perspektif açısından Türk kültürünü oluşturan unsurlar hakkındaki düşünce ve görüşlerinizi açıklayınız. (Ekim 1994)
- Türkiye'nin Kafkasya ve Orta Asya ülkelerine yönelik politikası hakkındaki düşüncelerinizi açıklayınız. Bu politika, Türkiye'nin Batı ile bütünleşme politikasının bir alternatifimidir, yoksa tamamlayıcı unsuru mudur? (Ekim 1995)
- Türkiye'nin Avrupa Birliği ile ilişkilerinin geleceğini nasıl değerlendiriyorsunuz? (Nisan 1996)
- Ekonominin uluslararası ilişkilerde ve dış politikanın yürütülmesindeki rolü. (Ekim 1996)
- Dış politikanın oluşturulmasında ve yürütülmesinde medya etkeni. (Mayıs 1997)
- Türkiye'nin 2000'li yıllara etkin bir dünya devleti olarak taşınabilmesinin önünde ne gibi sorunlar vardır? Bunlara ilişkin çözüm önerileriniz. (Eylül 1997)
- 75'inci yılında Cumhuriyetimizin toplum yaşamımızı değiştirmede aldığı mesafeyi değerlendiriniz. (Mayıs 1998)

- Önümüzdeki yıllarda Türkiye ekonomisi için mevcut olabilecek fırsat ve riskleri tartışınız. (Eylül 1998)
- Soğuk Savaş ertesinde Balkanlar'da gözlenen gelişmelerin Avrupa Güvenliği ve Türkiye açısından önemini tartışınız. (Haziran 1999)
- 20. Yüzyılda Türk toplumunda gerçekleşen en önemli değişim veya değişimler sizce nedir? Tartışınız. (Aralık 1999)
- Türkiye'nin uluslararası imajı hakkındaki düşüncelerinizi açıklayınız ve bu konuda neler yapılabileceğini tartışınız. (Aralık 2000)
- Küreselleşen dünyada Türkiye, karşı karşıya bulunduğu iç ve dış ekonomik sorunları nasıl aşabilir? Tartışınız. (Ekim 2001)
- Coğrafi konumunun ve bölgesindeki siyasal gelişmelerin, Türkiye'nin gelecekteki enerji politikasının oluşturulması üzerinde yapabileceği olumlu ve olumsuz etkilerini değerlendiriniz. (Kasım 2002)
- Türkiye'nin demokratikleşme ve insan hakları alanlarındaki ilerlemelerinin, dışilişkileri üzerindeki etkilerini tartışınız. (Mart 2004)

## **YABANCI DİL KOMPOZİSYON**

- Türk dış politikasının hedeflerini açıklayınız. (Ekim 1989)
- Uluslararası ilişkilerde insan haklarının rolü ve artan önemi. (Ekim 1990)
- Birleşmiş Milletler Teşkilatı'nın uluslararası ilişkilerde başarı koruma ve işbirliğini geliştirme alanındaki rolü. (Temmuz 1991)
- Bir ülkenin dış politikasını etkileyen başlıca unsurlar nelerdir? (Ocak 1992)
- 20. yüzyılda uluslararası anlaşma ve etnik milliyetçilik. (Ekim 1992)
- Türkiye'nin jeopolitik konumu ve bu konumun Türkiye'ye sağladığı avantajlar ve dezavantajlar hakkında ne düşünüyorsunuz? (Ekim 1993)
- Turizmin Türkiye'nin tanıtılması, ekonomisi ve sosyal gelişimine katkıları hakkındaki görüşlerinizi yazınız. (Temmuz 1993)
- Rusya Federasyonu'nun halihazır durumu ve bu ülkedeki muhtemel gelişmeler ile bunların Türkiye'ye olabilecek etkileri. (Şubat 1994)
- Ekonomi ve ticaretin dış politikadaki yeri. (Ekim 1994)
- Türkiye'nin jeopolitik konumu ve bu konumun Türkiye'ye sağladığı avantajlar ve dezavantajlar hakkında ne düşünüyorsunuz? (Ekim 1995)

- Dış politikanın yürütülmesinde, basın-yayın organlarının, tanıtma faaliyetlerinin ve bilgi iletişim sistemlerinin oynayabileceği rol. (Nisan 1996)
- Soğuk Savaş sonrası gelişmelerinin Türkiye'ye yansımaları hakkındaki düşünceleriniz. (Ekim 1996)
- 21. yüzyılda Türk diplomatına düşen görevler ve bunun gerektirdiği birikim hakkındaki düşünceleriniz. (Mayıs 1997)
- İnsan hakları konusu Türk dış politikasını ne şekilde etkilemektedir? (Eylül 1997)
- Soğuk savaş ertesinde dönemde gelişen karşılıklı bağımlılık (interdependence) ile bağımsızlık (independence) kavramları arasındaki ilişkileri tartışınız. (Mayıs 1998)
- Uluslararası anlaşmazlıkların çözümünde kuvvete başvurma geçerli bir yol olabilir mi? Gereçekleri ile tartışınız. (Eylül 1998)
- Dış Politika-Turizm etkileşimini tartışınız. (Haziran 1999)
- Küreselleşme lehinde ve aleyhinde ifade olunan görüşleri değerlendiriniz. Türkiye'nin küreselleşme kapsamındaki konumunu tartışınız. (Aralık 1999)
- Avrupa Birliği üyeliğinin ülkemizin temel sorunları üzerinde ne gibi etkileri olabilecektir? Bu konudaki kişisel görüşlerinizi açıklayınız. (Aralık 2000)
- Terörizmle mücadelede uluslararası işbirliği imkanlarını ve karşısındaki engelleri tartışınız. (Ekim 2001)
- 21. Yüzyılın başında dünyanın karşı karşıya bulunduğu belli başlı sorunlar nelerdir? Bu sorunların Türk Dış Politikasına etkilerini olumlu ve olumsuz yönleriyle tartışınız. (Kasım 2002)
- 11 Eylül 2001 sonrasında uluslar arası ilişkilerde yeni bir döneme girilmiştir. Bu yeni dönemin Türkiye bakımından getirdiği fırsatları tartışınız. (Mart 2004)

## **İKİNCİ YABANCI DİL KOMPOZİSYON SORUSU**

- Sizce bir diplomatın nitelikleri neler olmalıdır? Diplomat olmak istemenizin nedenleri nelerdir? (Ekim 1990)
- Günümüzde çevre sorunlarının önemini tartışınız. (Temmuz 1991)
- Türkiye'nin bölgesinde bir istikrar unsuru olduğu fikrini değerlendiriniz. (Ekim 1992)
- Basının ve kamuoyunun dış politika üzerindeki etkileri. (Temmuz 1993)
- Türkiye hakkında yeterli bilgisi olmadığını düşündüğünüz bir yabancı arkadaşınıza Türkiye'yi çeşitli yönleriyle tanıtan en fazla dört sayfa uzunluğunda bir mektup yazınız. (Şubat 1994)
- "Diplomatlar barışın kurmaylarıdır." Sözüden ne anlıyorsunuz? (Ekim 1994)

- Kuruluşunun 50. yılında Birleşmiş Milletlerin amaçlarına ulaşip ulaşmadığı konusundaki düşüncelerinizi anlatınız. (Ekim 1995)
- Bilindiği gibi İstanbul 2004 Olimpiyatlarının düzenlenmesinin öngörüldüğü aday kentlerden biridir. İstanbul'un bu adaylığını haklı gösterecek gerekçeler sizce nelerdir? (Ekim 1996)
- Türkiye'yi komşularından farklı kılan özellikleri nelerdir? (Nisan 1996)
- Ekonomi-dış politika ilişkisini tartışınız. (Mayıs 1997)
- Türkiye'nin turizm potansiyelini tanıtmak üzere yapacağınız bir konuşma metni yazınız. (Ekim 1997)
- Türkiye'nin tanıtımında hangi öğelere ağırlık verilmelidir? (Mayıs 1998)
- 21 nci yüzyılda insanlığın karşılaşılabileceği belli başlı sorunları kısaca değerlendiriniz. (Eylül 1998)
- Yeni bir yüzyıla girerken Türk Dış Politikasının ana hedefleri neler olmalıdır? (Haziran 1999)
- Bölgesel işbirliğinin evrensel barış ve istikrara katkıları hakkındaki düşüncelerinizi anlatınız. (Aralık 1999)
- Türkiye'deki kültür birikiminden uluslararası ilişkilerimizde ne şekilde yararlanılabileceğine ilişkin görüşlerinizi açıklayınız. (Kültürü en geniş anlamında siyasi kültür dahil – alınız.) (Aralık 2000)
- Dışişleri Bakanlığının görevlerinin neler olduğunu düşünüyorsunuz? Bu bağlamda diplomat olmak istemenizin nedenlerini açıklayınız (Ekim 2001)
- Uluslararası ilişkilerin yeni aktörü olarak tanımlanan sivil toplum örgütlerinin bu alandaki rolünü değerlendiriniz (Kasım 2002)
- 2004 yılının koşulları çerçevesinde Türkiye'nin dış tanıtımı için önerileriniz nelerdir? (Mart 2004)

TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

ABD DIŞİŞLERİ BAKANLIĞININ 1992 YILI İNSAN HAKLARI  
RAPORUNUN TÜRKİYE'YE İLİŞKİN BÖLÜMÜ HAKKINDA  
AÇIKLAMA  
(20 OCAK 1993)

ABD Dışişleri Bakanlığının ABD hariç bütün ülkelerdeki insan hakları durumunu inceleyen yıllık raporunun Türkiye bölümü Bakanlığımıza ulaşmıştır.

Rapordaki iddialar ilgili makamlarımızca dikkatle incelenecek ve görüşlerimiz ABD Dışişleri Bakanlığına ayrıntılı bir biçimde iletilecektir.

Rapor Türkiye'nin, demokrasinin gereklerini yerine getirdiğini, çok partili bir Meclise, etkin bir muhalefete, Hükümeti eleştirebilen bir basına sahip olduğunu belirtmektedir. Raporda ayrıca, 1992 yılında terörizmin gösterdiği tırmanış kaydedilmekte ve terorist örgütlerin vahim ve kitlesel insan hakları ihlallerine yol açtığı vurgulanmaktadır.

Bunun yanında, 1992 raporunda, Türkiye'de güvenli kuvvetlerince yapıldığı ileri sürülen insan hakları ihlallerine ilişkin iddialara da yer verilmektedir. Bu iddiaların hemen hepsi yerli ve yabancı hükümet dışı kuruluşlardan kaynaklanmaktadır. Bu husus herşeyden önce, yerli olsun, yabancı olsun, hükümet dışı kuruluşların Türkiye'de serbestçe faaliyet gösterdiklerini ortaya koymaktadır. Ancak, Raporda doğruluğu hukuken kanıtlanmamış olan iddialara yeterince kontrol edilmeden yer verilmesi, ister istemez Raporun, Türkiye hakkında yanıltıcı bir izlenim doğurmasına yol açmıştır.

Raporun da kabul ettiği gibi, Türkiye çoğulcu bir hukuk devletidir. Türkiye insan haklarına ilişkin sözleşmelere taraf olmuş ve bunların öngördüğü kontrol mekanizmalarına tabi olmayı kendi iradesi ile kabul etmiştir. Bu çerçevede Türkiye, Avrupa İnsan Hakları Komisyonuna bireysel başvuru hakkını ve Avrupa İnsan Hakları Divanı'nın zorunlu yargı yetkisini tanımıştır. Dolayısıyla, insan hakları ihlalleri iddialarının önce Türk mahkemelerine, sonra Avrupa İnsan Hakları Komisyonu ve müteakiben divana getirilmesi imkanı açıktır.

## *Die Rolle der Türkei bei der Unterstützung der Außenpolitik der EG<sup>145</sup>*

Die Mitgliedstaaten der EG beschlossen beim Gipfeltreffen in Maastricht im Dezember 1991 mit großer Mehrheit, daß die EG nicht nur als ein ökonomischer Zweckverband zu verstehen ist, sondern eine politische Union in Europa angestrebt wird. Das heißt, daß sich die zukünftigen Maßnahmen der EG im Bereich der Außenpolitik vorrangig an gemeinsame außenpolitische Standpunkte richten werden, wobei der nationale Alleingang in der Weltpolitik möglichst in den Hintergrund treten soll. Als konkrete Beispiele für das neue (außen-)politische Selbstverständnis der EG können die Bemühungen um einen Frieden in Jugoslawien und die Anerkennung von Slowenien und Kroatien angeführt werden.

Es wird bezweckt, eine Politik zu verfolgen, die eine verstärkte Vertretung der europäischen Interessen in der internationalen Politik ermöglichen soll. Die EG hat außenpolitisch insbesondere in den Feldern zu agieren, wo die Berührungspunkte mit der internationalen Entwicklung entstehen, die sich in irgendwelcher Form auch immer in der EG spürbar machen. Diese können sich beispielsweise in Form einer Störung der traditionellen Wirtschaftsbeziehungen oder aber auch einer Zuwanderungswelle von Armuts- und/oder politischen Flüchtlingen nach Europa äußern. Darüber hinaus sind noch die besonderen internationalen Verpflichtungen einzelner EG-Mitglieder zu erwähnen (z. B. Deutschlands gegenüber Israel), die ebenfalls von der Außenpolitik der EG zu berücksichtigen sind. Das bedeutet, daß die Entwicklungen auf dem Balkan, in der ehemaligen Sowjetunion, im Nahen Osten sowie in der islamischen Welt und in Nordafrika für die EG von besonderer Bedeutung sind, und die EG ihnen gegenüber nicht gleichgültig sein kann. Gewährleistung einer dauerhaften, friedlichen Konfliktlösung im Nahen Osten, Schaffung einer West- bzw. Europaorientierung der neuen zentralasiatischen Staaten sowie die Verhinderung des anti-westlichen Fundamentalismus in der islamischen Welt wären die außenpolitischen Zielkomplexe der EG.

TEMMUZ 1994 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
TÜRKÇE'DEN İKİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Türk dış politikasının temeli Cumhuriyetimizin kurucusu Atatürk tarafından atılmıştır. Cumhuriyet döneminde, giderek çoğulcu demokrasi, serbest pazar ekonomisi ve insan haklarına saygı ilkelerini benimseyerek geliştiren Türkiye, Batı ile bütünleşmeye özel bir önem ve öncelik vermiştir.

Batı ile aynı normları paylaşan Türkiye, Avrupa'nın ayrılmaz bir parçasıdır. Siyasi, ekonomik, kültürel ve güvenlik alanlarında Batı kuruluşları ile ilişkilerin geliştirilmesine daima özen gösterilmiştir. Bu bağlamda, Türkiye, Avrupa Konseyi, OECD, NATO, AGİK gibi kuruluşların üyesi olmuş, Avrupa entegrasyonunun temel kuruluşu olan Avrupa Birliği (AB) ile 1963 yılında Ortaklık ilişkisi tesis etmiştir.

1987 yılında AB'ne tam üyelik için müracaat edilmiştir. 1995 yılı, AB ile gümrük birliğinin gerçekleştirilmesi için hedef alınmıştır. Gümrük birliği, AB ile fiili bir ekonomik bütünleşmeyi sağlayacak ve tam üyeliğe giden yolda önemli bir aşamayı oluşturacaktır.

1952 yılından beri NATO'nun üyesi olan Türkiye, Avrupa güvenlik mimarisinin önemli bir diğer kuruluşu olan Batı Avrupa Birliği (BAB) ile de "tam katılım" ilkesi temelinde Ortaklık ilişkisi kurmuştur. AB örneğinde olduğu gibi, BAB'a da tam üyelik nihai hedefimizdir.

Türkiye, bir Batı ülkesi oluşunun yanısıra, aynı zamanda, bir Balkan, Karadeniz, Kafkas, Orta Doğu ve Akdeniz ülkesi konumundadır. Bölgesindeki tüm komşu ülkelerle dostane ve iyi ilişkiler yürütmeyi hedef almakta, çok taraflı bölgesel işbirliğinin de savunuculuğunu ve öncülüğünü yapmaktadır.

Soğuk Savaş ertesi dönemde, Balkanlar-Kafkaslar ve Körfez üçgeninde ortaya çıkan saldırgan eğilimler ve etnik çatışmalar bölgedeki gerginliği artırmıştır. Yeni oluşan uluslararası konjonktürde, Türkiye artık NATO'nun bir kanat ülkesi olmaktan ziyade, merkezi bir konuma gelmiş, stratejik önemi daha da artmıştır.

Çok sayıda çatışmanın sürdüğü ve istikrarsızlığın hakim olduğu bir bölgede, Türkiye'nin istikrarlı bir ülke olarak barışçı rolü ağırlık kazanmış ve çevresindeki bunalımların çözümünde katkısı beklenen bir devlet durumuna gelmiştir. Türkiye, bu alandaki sorumluluğunu yerine getirmekte ve çevresinde barışın yeniden kurulması için üzerine düşeni yapmaktadır.

## EKİM 1994 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI I.DİL ALMANCA'DAN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### *Erleichterte Einbürgerung, doppelte Staatsangehörigkeit und jus soli*

Der Rassismus will und propagiert die «Reinheit der deutschen Rasse». Zu diesem Zweck versucht man, die ethnisch-kulturellen Minderheiten aus Deutschland zu vertreiben. Gerade nach Mölln und Solingen muß der deutsche Staat eindeutige Signale gegen die rassistische Ideologie setzen. Hierfür ist es unerlässlich, die längst vollzogene Realität auch «offiziell» zu akzeptieren: Deutschland ist unwiderruflich *eine multikulturelle Gesellschaft geworden*. Deutsche und nichtdeutsche Menschen aus unterschiedlichsten Kulturen leben in diesem Lande und werden in diesem Lande auch in Zukunft zusammenleben. Wie jedes andere Land auf der Erde ist Deutschland kein homogen nationales, sondern ein kulturell und ethnisch vielfältiges Land.

Um diese Realität deutlich zu machen, muß den in Deutschland dauerhaft lebenden Nichtdeutschen der Weg zur rechtlichen, sozialen und kulturellen Gleichstellung freigemacht werden. Deshalb fordern wir seit langem die radikal erleichterte Einbürgerung sowie die Möglichkeit der doppelten Staatsbürgerschaft. Hierzu hat die Ausländerbeauftragte der Bundesregierung unlängst einen Gesetzesentwurf vorgelegt. Es ist höchste Zeit, diesen Entwurf auszuarbeiten und baldmöglichst Gesetz werden zu lassen.

Zur Einbürgerung sehe ich keine Alternative. Das Haupthindernis bei der Annahme der deutschen Staatsbürgerschaft, auch bei der erleichterten Einbürgerung nach dem neuen Ausländergesetz, ist bisher die erzwungene Ablösung von der Staatsangehörigkeit des Herkunftslandes.

Eine Reihe nachvollziehbarer Gründe verhindert die von der Bundesregierung und von Staatsrechtlern geforderte Entscheidung, auf die vorhandene Staatsbürgerschaft zu verzichten. Die Menschen aus dem Mittelmeerraum assoziieren mit einem solchen abrupten Verzicht eine Art Verrat und die Vorstellung, der ehemaligen Heimat und den dort lebenden Verwandten und Freunden den Rücken zu kehren. Dieser Bruch wird als eine Absage an alles, was im Herkunftsland geblieben ist, betrachtet.

EKİM 1994 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
1. DİL İNGİLİZCE'DEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

To many Americans, the Cold War divisions have given way to a confusing tangle of problems that prevent us from setting clearly defined goals for our foreign policy. These problems include aggression by regional bullies, transnational dangers like overpopulation and refugees, a global economic and information free-for-all that produces fear and uncertainty, and terrible ethnic conflicts.

Beneath the surface, however, there is an enduring truth about this new world. The same idea attacked by Fascism and Communism remains under attack today. Now, as then, we are defending an idea that comes under many names -- democracy, liberty, civility, pluralism but has a constant face. It is the face of the tolerant society, in which leaders and governments exist not to use or abuse people but to provide them with freedom and opportunity.

We are at the start of a new stage in this old struggle. This is not a clash of civilizations. Rather, it is a contest that pits nations and individuals guided by openness, responsive government and moderation against those animated by isolation, repression and extremism. The enemies of the tolerant society are not some nameless, faceless force. They are extreme nationalists and tribalists, terrorists, organized criminals, coup plotters, rogue states and all those who would return newly free societies to the intolerant ways of the past.

For all its dangers, this new world presents immense opportunities to reshape and create international structures that are adapted to post Cold War realities and designed to consolidate the victory of democracy and open markets.

## Préparer l'Alliance pour l'avenir

Le Sommet de Bruxelles marque un tournant historique dans la vie de notre Alliance. En effet, les chefs d'État et de gouvernement de l'OTAN ont fait de grands pas en avant sur différents fronts. Leurs décisions constituent les orientations de l'Alliance jusqu'à la fin de cette décennie. Cette rencontre au sommet a été la quatrième du genre en un peu moins de quatre ans, mais seulement la treizième en quarante-cinq ans d'histoire de l'OTAN. La fréquence des récents sommets reflète l'adaptation de l'Alliance aux changements considérables qui sont survenus en Europe depuis 1989 et le rôle central que notre organisation continue de jouer dans cette période de transition.

A l'issue de ce Sommet, qui a eu lieu au siège de l'OTAN les 10 et 11 janvier, l'Alliance est bien préparée pour l'avenir. Nous avons montré que l'OTAN n'est pas un vestige d'une époque révolue, mais au contraire un instrument adaptable à travers lequel les États membres continuent d'exprimer et de protéger leurs intérêts communs. Je n'ai pu qu'approuver sans réserve lorsque le Président Clinton - au cours de la première journée de discussion du Sommet - a cité feu Walter Lippman, commentateur politique américain, qui avait écrit, à peine trois jours après la

signature du Traité de l'Atlantique Nord, en 1949: "On se souviendra de ce pacte alors que les conditions qui y ont présidé ne seront plus la principale préoccupation de l'humanité depuis fort longtemps. Car ce traité reconnaît et proclame une communauté d'intérêts qui est bien plus ancienne que le conflit avec l'Union soviétique, et quoi qu'il advienne, il lui survivra." Aujourd'hui comme par le passé, la plus grande force de l'OTAN est la capacité qu'ont les États membres de se consulter et de se persuader pour parvenir à des conclusions qui sont le reflet d'une sagesse commune bien supérieure à la somme de ses parties.

## **Le danger de la prolifération**

Une autre question qui exige notre vigilance, est celle de la menace permanente que fait peser la prolifération d'armes de destruction massive - et plus particulièrement l'acquisition de ces armes par des Etats dévoyés. Plus que tout autre membre de l'OTAN, la Turquie a été exposée aux dangers de cette prolifération. Il y a moins de trois années, au lendemain de l'occupation irakienne du Koweït et de la réaction immédiate de la Turquie, la population civile des principales villes turques portait des masques à gaz. Je ne m'étendrai pas sur les sacrifices et la fermeté de la Turquie pendant cette période. Les

Turcs se sont montrés et demeurent implacablement résolus. Leur contribution à la libération du Koweït a été reconnue dans le monde entier - mais peut-être pas les coûts considérables qu'ils continuent de supporter bien après la fin des hostilités. Ce que je veux dire, c'est qu'aucun autre Etat membre n'a été si directement exposé aux conséquences de la prolifération depuis la création de l'Alliance.

Nous ne pouvons certainement pas ignorer les bruits selon lesquels certains éléments du complexe militaro-industriel de l'ex-Union soviétique auraient été pour le moins négligents dans leur contrôle des matériaux dangereux et des stocks d'armes.

Pendant la plus grande partie de l'histoire de l'Alliance, la Turquie a été considérée comme une tête de pont de l'OTAN sur son flanc sud-est. Etant donné qu'elle avait la plus longue frontière commune avec l'Union soviétique et qu'elle était chargée de défendre un bon tiers de la frontière de l'Alliance avec des pays du Pacte de Varsovie, son rôle au sein de celle-ci était largement conditionné par sa situation. Ces considérations, auxquelles il faut ajouter sa position par rapport à quelques-uns des hauts lieux stratégiques du monde, sur le plan géographique, comme les détroits qui relient la mer

Noire à la Méditerranée, ont constitué des facteurs déterminants pour la Turquie pendant la période de la guerre froide.

EKİM 1995 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İNGİLİZCE'DEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### **Danger of proliferation**

Another issue which compels attention is the continued danger posed by the threat of proliferation of weapons of mass destruction - and especially the acquisition of such weapons by rogue states. More than any other NATO member, Turkey has been exposed to the dangers of such proliferation. Less than three years ago, in the wake of Iraq's occupation of Kuwait and Turkey's immediate response, civilian populations of major Turkish cities were donning gas masks. I will not dwell on Turkey's sacrifices

and steadfastness during that period. Turks were and are implacably resolute. Their contributions to the liberation of Kuwait have been recognized worldwide - although perhaps not the great costs they continue to bear long after the hostilities have ceased. The point I wish to make is that no other member state since the Alliance was formed has so directly faced the consequences of proliferation.

Surely, we cannot remain aloof to reports suggesting that some elements of the former Soviet bloc military and its industrial appendages have exercised what can only be charitably described as lax control over dangerous materials and weapons stocks.

Turkey, for the better part of our Alliance's history, has been regarded as an anchor of NATO's southeastern flank. Sharing, as it did, the longest border with the then Soviet Union, and responsible for defending fully one-third of the Alliance's frontier with the Warsaw Pact, its Alliance role was defined largely by these circumstances. This, combined with its location amidst some of the most strategically important geography in the world, including the Turkish Straits connecting the Black Sea with the

Mediterranean, constituted determining factors for Turkey in the Cold War era.

## GÜNEYDOĞU AVRUPA İÇİN İSTIKRAR PAKTI ZİRVESİ İLE İLGİLİ AÇIKLAMA

Güneydoğu Avrupa için İstikrar Paktı'nın Devlet ve Hükümet Başkanları Zirvesi 29-30 Temmuz 1999 tarihlerinde Bosna-Hersek'in başkenti Saraybosna'da gerçekleştirilecektir.

Sözkonusu Zirve'de ülkemiz Sayın Cumhurbaşkanımız tarafından temsil edilecektir. Dışışleri Bakanı Sayın İsmail Cem de kendilerine refakat edecektir.

İstikrar Paktı, Kosova krizi sonrası dönemde Balkanlarda barış ve istikrarın kalıcı kılınmasına, bölgenin yeniden imar edilerek ekonomik açıdan kalkındırılmasına ve demokratikleşmesine katkıda bulunmak amacıyla Avrupa Birliği (AB) tarafından başlatılan bir girişimdir.

İstikrar Paktı, müzakereleri takiben 10 Haziran 1999 tarihinde Köln'de Dışışleri Bakanları düzeyinde yapılan ve 28 ülke ile yirmiyi aşkın uluslararası ve bölgesel kuruluşun katıldığı toplantıda kabul edilmiştir. Türkiye, tam katılımcı olarak başından itibaren tüm aşamalarında İstikrar Paktı ile ilgili çalışmalarda aktif şekilde yer almış ve katkıda bulunmuştur.

Saraybosna Zirvesi'nde İstikrar Paktı'nın hayata geçirilerek ivme kazandırılması amaçlanmakta, ayrıca, Pakt bünyesindeki kurumsal yapılanmalara ilişkin kararların kabul edilerek uygulamaya sokulması beklenmektedir.

**1999 ARALIK AYI ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ METNİ**

**MILLENNIUM DECLARATION**

The quest for peace and prosperity has been the driving force of European integration. In fifty years we have come a long way towards these goals. We live in a Union where citizens and businesses can freely move and settle regardless of national borders. People from all walks of life benefit from the Single Market, Economic and Monetary Union and common policies fostering competitiveness and social inclusion.

The European Union is based on democracy and the rule of law. The Union's citizens are bound together by common values such as freedom, tolerance, equality, solidarity and cultural diversity.

The European Union is a unique venture, with no model in history. Only together, through the Union, can we and our countries meet tomorrow's challenges.

\* \* \*

On the threshold of a new century and the third millennium, the Union should focus on tasks which are central to its peoples' security and welfare.

Europe faces the realities of the information society and globalisation. There is a need to provide for an ageing population and respond to the expectations of young people. We shall develop our human resources through life-long learning and innovation and we shall promote a dynamic and open knowledge based European economy to secure growth and to bring down unemployment on a permanent basis.

Europe is acutely aware of the need to combat local and world-wide environmental degradation. We shall act together to achieve sustainable development and guarantee a better quality of life for future generations.

People expect to be protected against crime and to be able to exercise their legal rights everywhere in the Union. We shall make the Union a genuine area of freedom, security and justice.

The Union shares a growing global responsibility for promoting wellbeing, preventing conflicts and securing peace. We shall strengthen stability and prosperity in Europe by enlarging the Union and cooperating with partner countries. We shall work for a more open and stable international economy benefiting also people in less favoured parts of the world. We shall create Union military and civil capabilities in order to manage international crises, and to provide humanitarian assistance to those in need.

\* \* \*

**1999 ARALIK AYI ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ METNİ**

**DECLARATION DU MILLENAIRE**

La recherche de la paix et de la prospérité a toujours été le moteur de l'intégration européenne. En cinquante ans, nous nous sommes considérablement rapprochés de ces objectifs. Nous vivons dans une Union où citoyens et entreprises peuvent circuler et s'établir librement en faisant fi des frontières nationales. Des personnes de toutes conditions tirent profit du marché unique, de l'Union économique et monétaire et des politiques communes qui encouragent à la fois la compétitivité et l'intégration sociale.

Les fondements de l'Union européenne sont la démocratie et l'Etat de droit. Les citoyens de l'Union sont liés par des valeurs communes : la liberté, la tolérance, l'égalité, la solidarité et la diversité culturelle.

L'Union européenne est une aventure sans équivalent dans l'histoire. Ce n'est qu'ensemble, grâce à l'Union, que nous-mêmes et nos pays pourrons relever les défis du futur.

\* \* \*

Au seuil d'un nouveau siècle et du troisième millénaire, l'Union doit concentrer son action sur des tâches capitales pour la sécurité et le bien-être de ses peuples.

L'Union est confrontée aux réalités de la société de l'information et de la mondialisation. Il lui faut subvenir aux besoins d'une population vieillissante, tout en répondant aux attentes de la jeune génération. Nous développerons nos ressources grâce à l'innovation ainsi qu'à l'éducation et la formation tout au long de la vie et nous promouvons une économie européenne dynamique et ouverte fondée sur la connaissance pour garantir la croissance et faire reculer durablement le chômage.

L'Europe est parfaitement consciente de la nécessité de lutter contre la dégradation de l'environnement, tant au niveau local que planétaire. Ensemble, nous ferons du développement durable une réalité et nous garantirons aux générations futures une qualité de vie meilleure.

Les citoyens veulent être protégés contre la criminalité et pouvoir exercer leurs droits partout dans l'Union. Nous ferons de l'Union un véritable espace de liberté, de sécurité et de justice.

Avec d'autres, l'Union est investie d'une responsabilité croissante pour favoriser le bien-être, prévenir les conflits et maintenir la paix dans le monde. Nous renforcerons la stabilité et la prospérité en Europe en élargissant l'Union et en coopérant avec nos partenaires. Nous entendons oeuvrer en faveur d'une économie internationale plus ouverte et plus stable, qui profite également aux peuples des régions moins favorisées du globe. Nous doterons l'Union de capacités militaires et civiles afin de gérer les crises internationales et d'apporter une aide humanitaire à ceux qui en ont besoin.

\* \* \*

## 2. YABANCI DİLE ÇEVİRİ

### BASIN AÇIKLAMASI

Finlandiya Başbakanı Paavo Liponen'in Sayın Başbakanımıza muhatap 6 Aralık 1999 tarihli mektubu bugün Ankara'ya ulaşmıştır. Sözkonusu mektupta, önce 10-11 Aralık 1999 tarihinde Helsinki'de yapılacak Zirve toplantısı hakkında bilgi verilmektedir. Daha sonra, Sayın Başbakanımız ve Sayın Dışişleri Bakanımız, diğer bütün başvuru ülkelerdeki meslekdaşlarıyla birlikte, Zirveye katılan AB Liderleri, AB Komisyonu Başkanı Prodi ve Yüksek Temsilci Solana ile 11 Aralık günü bir öğle yemeğine davet edilmektedir. Davetin amacı, Zirvede yapılan tartışmaların sonucunu ilk elden işitmek fırsatını sunmak olarak ifade edilmektedir.

# **1999 ARALIK AYI ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ METNİ**

## **ERKLÄRUNG ZUR JAHRTAUSENDWENDE**

Das Streben nach Frieden und Wohlstand ist stets die Triebkraft der europäischen Integration gewesen. In fünfzig Jahren sind wir diesen Zielen ein gutes Stück näher gekommen. Wir leben in einer Union, in der Bürger und Unternehmen sich über nationale Grenzen hinweg frei bewegen und niederlassen können. Alle Schichten der Bevölkerung genießen die Vorteile des Binnenmarkts, der Wirtschafts- und Währungsunion und gemeinsamer Politiken, die der Wettbewerbsfähigkeit und der sozialen Integration förderlich sind.

Demokratie und Rechtsstaatlichkeit bilden das Fundament der Europäischen Union. Gemeinsame Werte wie Freiheit, Toleranz, Gleichberechtigung, Solidarität und kulturelle Vielfalt verbinden die Bürger der Union.

Die Europäische Union ist ein bisher einmaliges Unternehmen, für das es kein historisches Vorbild gibt. Nur gemeinsam - durch die Union - können wir und unsere Länder den Herausforderungen von morgen begegnen.

\* \* \*

Auf der Schwelle zu einem neuen Jahrhundert und zum dritten Jahrtausend hat die Union sich vornehmlich den Aufgaben zuzuwenden, die für die Sicherheit und das Wohlergehen ihrer Völker von zentraler Bedeutung sind.

Europa sieht sich mit der Realität der Informationsgesellschaft und der Globalisierung konfrontiert. Es gilt, den Anliegen einer älternden Bevölkerung Rechnung zu tragen und den Erwartungen der jungen Menschen gerecht zu werden. Im Wege des lebensbegleitenden Lernens und der Innovation werden wir unsere Humanressourcen entwickeln; wir werden eine dynamische und offene, auf Wissen basierende europäische Wirtschaft fördern, um Wachstum zu sichern und die Arbeitslosigkeit dauerhaft zu verringern.

Europa ist sich voll bewußt, daß die Schädigung der Umwelt in den einzelnen Ländern und weltweit bekämpft werden muß. Wir werden gemeinsam handeln, um eine nachhaltige Entwicklung zu erreichen und künftigen Generationen eine bessere Lebensqualität zu garantieren.

Die Menschen erwarten, daß sie vor Verbrechen geschützt werden und daß sie die ihnen gesetzlich zustehenden Rechte überall in der Union geltend machen können. Wir werden die Union zu einem echten Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts machen.

Die Union nimmt ihren Anteil an der wachsenden globalen Verantwortung für die Förderung des Wohlergehens, die Verhütung von Konflikten und die Sicherung des Friedens wahr. Durch die Erweiterung der Union werden wir die Stabilität und den Wohlstand in Europa in Zusammenarbeit mit den Partnerländern festigen. Wir werden auf eine offenere und stabilere Weltwirtschaft hinarbeiten, die auch den Menschen in den weniger begünstigten Teilen der Welt zum Nutzen gereicht. Wir werden die Union mit militärischen und zivilen Fähigkeiten ausstatten, um internationale Krisen bewältigen und den Bedürftigen humanitäre Hilfe leisten zu können.

\* \* \*

1999 ARALIK AYI ADAY MESLEK MEMURLUĞU  
SINAVI

İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

■ The situation in Southern Caucasus continues to be of special concern. We condemn the use of force for territorial gains. Respect for the territorial integrity, independence and sovereignty of Armenia, Azerbaijan and Georgia is essential to the establishment of peace, stability and cooperation in the region. Peaceful and just solutions to ongoing conflicts in the region can only be reached through efforts under the aegis of the UN and the CSCE.

■ We welcome the recent agreement to complete the withdrawal of foreign troops from Latvia by 31 August 1994. We expect the early conclusion of the on-going bilateral negotiations to achieve an agreement on the withdrawal of the foreign troops remaining in Estonia by the same date. We urge the parties to resolve the remaining issues.

1999 ARALIK AYI ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI

İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

■. La situation dans le sud du Caucase reste particulièrement préoccupante. Nous condamnons l'utilisation de la force pour l'obtention de gains territoriaux. Le respect de l'intégrité territoriale, de l'indépendance et de la souveraineté de l'Arménie, de l'Azerbaïdjan et de la Géorgie est essentiel pour l'établissement de la paix, de la stabilité et de la coopération dans la région. Des solutions pacifiques et justes aux conflits en cours dans la région ne peuvent être trouvées que grâce à des efforts entrepris sous l'égide de l'ONU et de la CSCE.

■. Nous nous félicitons du récent accord relatif à l'achèvement du retrait des troupes étrangères de Lettonie d'ici au 31 août 1994. Nous espérons vivement la conclusion rapide des négociations bilatérales en cours pour parvenir à un accord sur le retrait des troupes étrangères restant en Estonie pour la même date. Nous invitons instamment les parties à résoudre les problèmes qui subsistent.

12 ARALIK 2000 ADAY MESLEK MEMURLUĞU  
TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Yeni bir yüzyılın başlangıcında, uluslararası durum itibariyle, son 10 yıl içinde yaşanan köklü değişim süreci, birçok bölge, ülke ve sorun itibariyle henüz tamamlanmamıştır. Özellikle Türkiye'nin yakın ilgi alanına giren çevre bölgelerdeki çatışma konuları henüz çözüme ulaştırılamamıştır. Bu sorunlardan bazılarında daha kötüye gidiş eğilimleri görülmemekte; aksine, gelecek bakımından ümit vaadeden gelişmeler sezilmektedir. Diğer bazılarında ise sorunların devamında çıkar gören yönetim ve çevrelerin etkisiyle aynı iyimser havanın varlığından söz etmek mümkün değildir.

Diğer taraftan küreselleşmenin yarattığı değişim, siyasi sistemlerin birbirleriyle olan ilişkilerini giderek daha belirgin bir şekilde etkilemekte; ülkeler arasındaki karşılıklı bağımlılık giderek artmakta; demokrasi, hukukun üstünlüğü ve insan haklarına saygı, çağımıza hakim ve yönlendirici temel değerler olarak ön plana çıkmaktadır. Uluslararası alanda devletlerin gücünün en belirleyici unsurlarından birinin de halkına sağladığı refah ve mutluluk düzeyi olduğunun da bu bağlamda belirtilmesi gerekir.

Kısa bir süre öncesine kadar bir ülkenin iç işi olarak kabul edilen konular artık dış politika gündeminin de maddeleri haline gelmiş durumdadır. Bu genel eğilimin doğal bir sonucu olarak, demokrasimizin geliştirilmesi, insan haklarına saygı ve kişisel özgürlüklerin güvence altına alınması konularına öncelik verilmesi, Türkiye'nin uluslararası ilişkilerinde daha güvenli ve itibarlı bir konuma gelmesinin gerekleri olmaktadır.

Çağımıza hakim bu küresel anlayış içinde, Türkiye'nin geleceğini kuşkusuz yine kendi tercihleri belirleyecektir. Türkiye'nin dış politika tercihlerine uluslararası planda da önem atfedilmesi Türkiye'nin gücü üzerinde yapılan tahlilleri doğrular niteliktedir.

ARALIK 2000 MESLEK MEMURLUĞU SINAVI

BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ METNİ

**Integration of Russia into a common European economic and social area**

The Union and Russia both have an interest in enabling Russia to integrate into a common economic and social area in Europe. The Union is already Russia's main trading partner and Russia itself provides a significant part of the Union's energy supplies. European undertakings have also made major investments in Russia.

In the first instance, an operational market economy needs to be put in place. The recent crisis in Russia has demonstrated the need to pursue that objective with vigour. The major effort must obviously come from Russia, in the context of a comprehensive and sustainable economic programme approved by the IMF. This programme must address, inter alia, the problems of enterprise restructuring, public finance, the banking system and "corporate governance". The Union is ready to provide support in that framework.

The Union considers that the rule of law is a prerequisite for the development of a market economy which offers opportunities and benefits to all the citizens of Russia. Russia's development and future prosperity depend first and foremost on sound domestic policies and economic management, for which the establishment of a fair and transparent legislative and regulatory framework, as well as of the necessary institutions, is essential. Attracting domestic and foreign investment, which would be greatly enhanced by Russia's access to international financial markets, plays a key role in its development. The Union will therefore support Russia in developing and adopting the economic policies needed to strengthen the confidence necessary to increase domestic and foreign investment and to meet the requirements of international lenders.

ARALIK 2000 MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
BİRİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ METNİ

**Einbeziehung Rußlands in einen gemeinsamen europäischen Wirtschafts- und Sozialraum**

Sowohl für die Europäische Union als auch für Rußland ist es von Belang, daß Rußland in die Lage versetzt wird, sich in einen gemeinsamen europäischen Wirtschafts- und Sozialraum einzugliedern. Die Europäische Union ist bereits jetzt der wichtigste Handelspartner Rußlands, das seinerseits einen beträchtlichen Teil der Energieversorgung der Europäischen Union sicherstellt. Die europäischen Unternehmen haben zudem bedeutende Investitionen in Rußland getätigt.

In erster Linie geht es darum, eine funktionsfähige Marktwirtschaft zu schaffen. Die jüngste Krise in Rußland hat gezeigt, daß dieses Ziel tatkräftig weiterverfolgt werden muß. Die Hauptanstrengung ist selbstverständlich von Rußland selbst im Rahmen eines vom IWF gebilligten umfassenden, nachhaltigen Wirtschaftsprogramms zu unternehmen. In diesem Programm müssen unter anderem die Probleme der Unternehmensumstrukturierung, der öffentlichen Finanzen, des Bankwesens und der "corporate governance" behandelt werden. Die Europäische Union ist bereit, in diesem Rahmen Hilfestellung zu leisten.

Nach Ansicht der Europäischen Union ist Rechtsstaatlichkeit eine Voraussetzung für die Entwicklung einer Marktwirtschaft, die allen Bürgern Rußlands Möglichkeiten und Vorteile

bietet. Rußlands Entwicklung und künftige Prosperität werden in erster Linie von soliden inländischen Politiken sowie einer soliden Wirtschaftspolitik bestimmt, für die die Schaffung eines fairen und transparenten rechtlichen und ordnungspolitischen Rahmens sowie der erforderlichen Einrichtungen von wesentlicher Bedeutung ist. Die Attraktivität für inländische und ausländische Investitionen, die durch den Zugang Rußlands zu den internationalen Finanzmärkten erheblich zunähme, ist bei der Entwicklung des Landes ausschlaggebend. Die Europäische Union wird Rußland deshalb bei der Entwicklung und Annahme der wirtschaftlichen Strategien unterstützen, die erforderlich sind, um das für verstärkte Inlands- und Auslandsinvestitionen notwendige Vertrauen zu fördern und die Anforderungen der internationalen Kreditgeber zu erfüllen.

**Intégration de la Russie dans un espace économique et social européen commun**

L'Union et la Russie ont chacune intérêt à ce que la Russie puisse s'intégrer dans un espace économique et social commun en Europe. D'ores et déjà, l'Union est le principal partenaire commercial de la Russie, qui elle-même lui assure une partie significative de son approvisionnement énergétique. Les entreprises européennes ont également réalisé d'importants investissements en Russie.

Il est nécessaire en premier lieu de mettre en place une économie de marché qui fonctionne. La récente crise en Russie a montré la nécessité de poursuivre vigoureusement cet objectif. La Russie doit naturellement fournir l'effort principal, dans le cadre d'un programme économique complet et durable, approuvé par le FMI. Ce programme doit couvrir, entre autres, les problèmes liés à la restructuration des entreprises, aux finances publiques, au système bancaire et à la gestion d'entreprises ("corporate governance"). L'Union est prête à apporter son soutien dans ce cadre.

L'Union estime que l'Etat de droit est une condition essentielle du développement d'une économie de marché qui offre des possibilités et des avantages à tous les citoyens russes. Le développement de la Russie et sa prospérité future dépendent en tout premier lieu d'une gestion

saine des politiques nationales et de l'économie, la mise en place d'un cadre législatif et réglementaire régulier et transparent, ainsi que des institutions nécessaires étant essentielles à cet égard. La capacité d'attirer des investissements nationaux et étrangers, qui serait grandement favorisée par l'accès de la Russie aux marchés financiers internationaux, constitue un facteur important de son développement. L'Union aidera donc la Russie à élaborer et à adopter les mesures économiques nécessaires pour renforcer la confiance qui doit permettre un accroissement des investissements nationaux et étrangers et pour répondre aux exigences des bailleurs de fonds internationaux.

ARALIK 2000 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
TÜRKÇEDEN İKİNCİ YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Son günlerde bazı basın-yayın organlarında Türkiye'nin Orta Doğu Barış Süreci ile ilgili gizli bir planının bulunduğu yönünde haberlere yer verildiği ve bu zemin üzerinde, Kudüs ve Haram El Şerif konularında spekülatif yayımlar yapıldığı gözlemlenmektedir. Gerçek durum şudur.

Türkiye'nin Orta Doğu barışına ilişkin bazı tespitleri, düşünce ve görüşleri bulunmaktadır. Ancak, Türkiye'nin çabaları, bu aşamada, Filistin'de devam eden şiddetin durdurulması ve taraflar arasında barış görüşmelerine yeniden dönülmesine olanak sağlayacak bir ortamın sağlanması amacıyla yoğunlaşmıştır. Nitekim Doha'da yapılan 9. İKÖ Zirvesi sırasında Filistinli yetkililer ve Barış Süreciyle ilgili diğer ülkelerle gerçekleştirilen temaslara, bunu takiben Marsilya'da EUROMED toplantısı vesilesiyle Sayın Bakanımızın İsrail Dışışleri Bakanı ve Avrupalı bazı katılımcılarla görüşmeleri öncelikle aynı amaç istikametinde olmuştur. Sayın Bakanımızın İsrail ziyareti de, bu konudaki Bakanlık açıklamasında da belirttiği üzere, bu çabaların bir devamı niteliğindedir.

ARALIK 2000 MESLEK MEMURLUĞU SINAVI İKİNCİ YABANCI DİLDEN  
TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

The participating States recognize that the questions relating to national minorities can only be satisfactorily resolved in a democratic political framework based on the rule of law, with a functioning independent judiciary. This framework guarantees full respect for human rights and fundamental freedoms, equal rights and status for all citizens, the free expression of all their legitimate interests and aspirations, political pluralism, social tolerance and the implementation of legal rules that place effective restraints on the abuse of governmental power.

They also recognize the important role of non-governmental organizations, including political parties, trade unions, human rights organizations and religious groups, in the promotion of tolerance, cultural diversity and the resolution of questions relating to national minorities.

They further reaffirm that respect for the rights of persons belonging to national minorities as part of universally recognized human rights is an essential factor for peace, justice, stability and democracy in the participating States.

Persons belonging to national minorities have the right to exercise fully and effectively their human rights and fundamental freedoms without any discrimination and in full equality before the law.

The participating States will adopt, where necessary, special measures for the purpose of ensuring to persons belonging to national minorities full equality with the other citizens in the exercise and enjoyment of human rights and fundamental freedoms.

ARALIK 2000 ADAY MESLEK MEMURLUĞU

İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

Les Etats participants reconnaissent que les questions relatives aux minorités nationales ne peuvent être résolues de manière satisfaisante que dans un cadre politique démocratique se fondant sur l'Etat de droit, avec un système judiciaire indépendant efficace. Ce cadre garantit le respect total des droits de l'homme et des libertés fondamentales, l'égalité des droits et des conditions entre tous les citoyens, la libre expression de tous leurs intérêts et aspirations légitimes, l'application de règles juridiques permettant un contrôle efficace des abus de pouvoir exercés par le gouvernement, le pluralisme politique et la tolérance sociale.

Il reconnaissent en outre le rôle important que jouent les organisations non gouvernementales, y compris les partis politiques, les syndicats, les organisations des droits de l'homme et les groupements religieux, pour la promotion de la tolérance et de la diversité culturelle et pour la recherche de solutions aux problèmes concernant les minorités nationales.

Il réaffirment aussi que le respect des droits des personnes appartenant à des minorités nationales, considérés comme des droits de l'homme reconnus universellement, est un facteur essentiel de la paix, de la justice, de la stabilité et de la démocratie dans les Etats participants.

Les personnes appartenant à des minorités nationales ont le droit d'exercer pleinement et effectivement leurs droits de l'homme et leurs libertés fondamentales, sans aucune discrimination et en pleine égalité devant la loi.

Les Etats participants adopteront, s'il y a lieu, des mesures particulières ayant pour but de garantir aux personnes appartenant à des minorités nationales la pleine égalité avec les autres citoyens dans l'exercice et la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

ARALIK 2000 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI

İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

Die Teilnehmerstaaten erkennen an, daß die Fragen der nationalen Minderheiten nur in einem demokratischen politischen Rahmen, der auf Rechtsstaatlichkeit beruht, und bei einem funktionierenden unabhängigen Gerichtswesen zufriedenstellend gelöst werden können. Dieser Rahmen gewährleistet die volle Achtung der Menschenrechte und Grundfreiheiten, die Gleichberechtigung und Gleichstellung aller Bürger, den freien Ausdruck all ihrer legitimen Interessen und Bestrebungen, den politischen Pluralismus, soziale Toleranz und die Verwirklichung der gesetzlichen Regeln, die wirksame Mittel gegen den Mißbrauch der Regierungsgewalt bieten.

Sie erkennen ebenso die bedeutende Rolle nichtstaatlicher Organisationen an, und zwar einschließlich politischer Parteien, Gewerkschaften, Menschenrechtsorganisationen und religiöser Gruppen, bei der Förderung von Toleranz, kultureller Vielfalt und der Lösung von Fragen betreffend nationale Minderheiten.

Sie bekräftigen ferner, daß die Achtung der Rechte von Angehörigen nationaler Minderheiten als Teil der international anerkannten Menschenrechte ein wesentlicher Faktor für Friede, Gerechtigkeit, Stabilität und Demokratie in den Teilnehmerstaaten ist.

Angehörige nationaler Minderheiten haben das Recht, ihre Menschenrechte und Grundfreiheiten ohne jegliche Diskriminierung und in voller Gleichheit vor dem Gesetz voll und wirksam auszuüben.

Die Teilnehmerstaaten werden, wo dies erforderlich ist, besondere Maßnahmen ergreifen, um die volle Gleichheit von Angehörigen nationaler Minderheiten mit anderen Bürgern bei der Ausübung und dem Genuß der Menschenrechte und Grundfreiheiten zu gewährleisten.

## 9 EKİM 2001 MESLEK MEMURLUĞU SINAV SORUSU TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Uluşal çıkarlarımızın korunup geliştirilmesinde temel bir işlev gören dış politikamızın ileriye dönük bir bakış açısıyla değerlendirilmesi gerektiğine inanıyorum.

Dış politikamız, bir bölümü geçen yüzyılın başlarına uzanan, bir bölümü de coğrafyamızın koşullarından kaynaklanan çeşitli sorunlara çözüm bulma yönünde çaba göstermektedir. Soğuk Savaşın sona ermesi, Türkiye'nin çevresindeki istikrarı olumsuz etkilemiştir. Sovyetler Birliği'nin ve eski Yugoslavya'nın parçalanmasıyla ortaya çıkan sorunlar, barış ve istikrarı bugün de tehdit etmektedir.

Balkanlar ve Kafkaslar'ın yanısıra, Ortadoğu'da yaşanan çatışmalar ve belirsizlikler, Türkiye'nin çetin bir coğrafyada bulunduğunu göstermektedir.

Bu bölgesel sorunlara ek olarak terörizmin yoğunlaşması, kitlesel yoketme silahlarının yaygınlaşması, yasadışı kitlesel göç hareketleri, uyuşturucu madde ve insan kaçakçılığı, örgütlü suçlar gibi günümüz dünyasına özgü tehditler, dış politikamızın gündeminde yeni ögeler olarak ortaya çıkmaktadır.

Türkiye bu çatışma ve tehditler karşısında Büyük Atatürk'ün belirlemiş olduğu çizgide uluslararası hukuk, hak ve adaletten yana, ilkeli, uzlaştırıcı politikalar izlemekte, barış, istikrar ve işbirliğinin güçlendirilmesine katkıda bulunmaktadır.

Yüzyılımız, barış, uzlaşma ve işbirliği çağıdır. Bu değerlerin savunucusu olan Türkiye, dış politikasıyla bölgesinde önemli bir istikrar ögesi olmayı sürdürecektir.

EKİM 2001 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI

YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

The fight against terrorism requires of the Union that it play a greater part in the efforts of the international community to prevent and stabilise regional conflicts. In particular, the European Union, in close collaboration with the United States, the Russian Federation and partners in the Arab and Muslim world, will make every endeavour to bring the parties to the Middle East conflict to a lasting understanding on the basis of the relevant United Nations resolutions.

It is by developing the Common Foreign and Security Policy (CFSP) and by making the European Security and Defence Policy (ESDP) operational at the earliest opportunity that the Union will be most effective. The fight against the scourge of terrorism will be all the more effective if it is based on an in-depth political dialogue with those countries and regions of the world in which terrorism comes into being.

The integration of all countries into a fair world system of security, prosperity and improved development is the condition for a strong and sustainable community for combating terrorism.

The members of the European Council issue an appeal to the international community to pursue, in all multilateral fora, dialogue and negotiation with a view to building, at home and elsewhere, a world of peace, the rule of law and tolerance. In this respect, the European Council emphasises the need to combat any nationalist, racist and xenophobic drift, just as it rejects any equation of terrorism with the Arab and Muslim world.

The European Union will give special attention to the problem of refugee flows. The European Council asks the Commission to set up urgently an aid programme particularly for Afghan refugees.

The events of 11 September mean that the slowdown of the economy will be more pronounced than foreseen. The members of the European Council will remain vigilant. The members of the European Council welcome the concerted action by the European Central Bank, the US Federal Reserve Bank and other central banks, on both sides of the Atlantic, which should provide the financial markets with further leeway.

The European Council calls upon the Commission to submit an analysis of trends in the economic situation and any recommendations to the next European Council.

## EKİM 2001 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

Die Bekämpfung des Terrorismus erfordert von der Union, dass sie sich stärker an den Bemühungen der internationalen Gemeinschaft zur Verhütung und Stabilisierung der regionalen Konflikte beteiligt. Im besonderen wird die Europäische Union in enger Zusammenarbeit mit den Vereinigten Staaten, der Russischen Föderation und den Partnern in der arabischen und moslemischen Welt alles tun, um im Nahen Osten auf der Grundlage der entsprechenden Resolutionen der Vereinten Nationen eine dauerhafte Einigung zwischen den Konfliktparteien herbeizuführen.

Die Union wird am effizientesten handeln können, wenn sie die Gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP) weiter ausbaut und aus der Europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik (ESVP) umgehend ein einsatzbereites Instrument macht. Der Kampf gegen die Geißel des Terrorismus wird umso wirksamer geführt werden können, wenn er sich auf einen eingehenden politischen Dialog mit den Ländern und Regionen der Welt stützt, in denen sich der Terrorismus entwickelt.

Die Integration aller Länder in ein gerechtes weltweites System für Sicherheit, Wohlstand und weitere Entwicklung stellt die Voraussetzung für eine starke und dauerhafte Gemeinschaft im Kampf gegen den Terrorismus dar.

Die Mitglieder des Europäischen Rats appellieren an die internationale Gemeinschaft, damit in sämtlichen multilateralen Einrichtungen der Dialog und die Verhandlungen fortgeführt werden, um hier und überall eine Welt des Friedens, des Rechts und der Toleranz aufzubauen. In dieser Hinsicht betont der Europäische Rat, dass jegliches Abgleiten in nationalistische, rassistische und fremdenfeindliche Verhaltensweisen bekämpft werden muss, wie er auch jegliche Gleichsetzung des Terrorismus mit der arabischen und moslemischen Welt verwirft.

Der Europäische Union wird dem Problem der Flüchtlingsströme besondere Aufmerksamkeit schenken. Der Europäische Rat ersucht die Kommission, dringend ein Hilfsprogramm insbesondere für die afghanischen Flüchtlinge zu erstellen.

Die Ereignisse vom 11. September haben zur Folge, dass die Wachstumsverlangsamung stärker als vorgesehen ausfallen wird. Die Mitglieder des Europäischen Rates werden wachsam bleiben. Die Mitglieder des Europäischen Rates begrüßen das konzertierte Handeln der Europäischen Zentralbank, der amerikanischen Federal Reserve Bank sowie der anderen Zentralbanken auf beiden Seiten des Atlantiks, das es den Finanzmärkten ermöglichen wird, über größere Margen zu verfügen.

Der Europäische Rat ersucht die Kommission, ihm auf seiner nächsten Tagung eine Analyse der Entwicklung der Wirtschaftslage sowie etwaige Empfehlungen vorzulegen.

## EKİM 2001 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

La lutte contre le terrorisme exige de l'Union qu'elle participe davantage aux efforts de la Communauté internationale pour prévenir et stabiliser les conflits régionaux. En particulier, l'Union européenne, en étroite collaboration avec les Etats-Unis, la Fédération de Russie et les partenaires dans le monde arabe et musulman, mettra tout en œuvre pour amener les parties au conflit au Moyen Orient à une entente durable, sur la base des résolutions des Nations Unies en la matière.

C'est en développant la Politique étrangère de Sécurité commune (PESC) et en rendant la Politique européenne de Sécurité et de Défense (PESD) opérationnelle au plus vite que l'Union sera la plus efficace. La lutte contre le fléau du terrorisme sera d'autant plus effective qu'elle s'appuiera sur un dialogue politique approfondi avec les pays et les régions du monde où le terrorisme se développe.

L'intégration des tous les pays dans un système mondial équitable de sécurité, de prospérité et de meilleur développement constitue la condition d'une communauté forte et durable pour lutter contre le terrorisme.

Les membres du Conseil européen lancent un appel à la communauté internationale pour la poursuite, dans toutes les enceintes multilatérales, du dialogue et de la négociation en vue de construire, chez nous et ailleurs, un monde de paix, de droit et de tolérance. A cet égard, le Conseil européen souligne la nécessité de combattre toute dérive nationaliste, raciste et xénophobe, comme il rejette toute assimilation du terrorisme avec le monde arabe et musulman.

L'Union européenne accordera une attention particulière au problème des flux de réfugiés. Le Conseil européen demande à la Commission d'établir d'urgence un programme d'aide en particulier aux réfugiés afghans.

Les événements du 11 septembre impliquent que le ralentissement de l'économie sera plus fort que prévu. Les membres du Conseil européen resteront vigilants.

Les membres du Conseil européen se félicitent de l'action concertée de la Banque centrale européenne, de la Federal Reserve Bank américaine ainsi que d'autres banques centrales, des deux côtés de l'Atlantique, qui devra permettre aux marchés financiers de disposer de plus de marges.

Le Conseil européen invite la Commission à présenter une analyse sur l'évolution de la situation économique ainsi que les recommandations éventuelles au prochain Conseil européen.

EKİM 2001 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

AGİT, oluşturulan kurumlar aracılığıyla, demokrasi ve insan hakları alanında çeşitli görevler üstlenir. Üye ülkelerdeki seçimlerin gözlemi yoluyla, demokratik seçimler teşvik edilir. Bu çerçevede, demokratik kuruluşlar, sivil toplum, insan hakları ve hukukun üstünlüğü desteklenir.

AGİT kapsamında demokrasinin gerçekleştirebilmesinin bir diğer önemli koşulu da parlamenter diplomasidir. Uzun yıllar, tüm dünyada dış politika halktan kopuk bir şekilde oluşturulmuş ve uygulanmıştır. Dış politikanın oluşum ve yönlendirilmesinde parlamento ve parlamenterlerin katkısının önemi yeni yeni anlaşılmaktadır. Parlamenter diploması, bir yandan dış politikanın şeffaflaşması ve demokratik kontrolüne olanak verirken, diğer yandan da yasama ve yürütmenin uyumlaştırılmasına, dolayısıyla sürekliliğin sağlanmasına yardımcı olmaktadır.

EKİM 2001 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI

İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

The peoples of Europe, in creating an ever closer union among them, are resolved to share a peaceful future based on common values.

Conscious of its spiritual and moral heritage, the Union is founded on the indivisible, universal values of human dignity, freedom, equality and solidarity; it is based on the principles of democracy and the rule of law. It places the individual at the heart of its activities, by establishing the citizenship of the Union and by creating an area of freedom, security and justice.

The Union contributes to the preservation and to the development of these common values while respecting the diversity of the cultures and traditions of the peoples of Europe as well as the national identities of the Member States and the organisation of their public authorities at national, regional and local levels; it seeks to promote balanced and sustainable development and ensures free movement of persons, goods, services and capital, and the freedom of establishment.

To this end, it is necessary to strengthen the protection of fundamental rights in the light of changes in society, social progress and scientific and technological developments by making those rights more visible in a Charter.

EKİM 2001 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

Les peuples de l'Europe, en établissant entre eux une union sans cesse plus étroite, ont décidé de partager un avenir pacifique fondé sur des valeurs communes.

Consciente de son patrimoine spirituel et moral, l'Union se fonde sur les valeurs indivisibles et universelles de dignité humaine, de liberté, d'égalité et de solidarité; elle repose sur le principe de la démocratie et le principe de l'État de droit. Elle place la personne au cœur de son action en instituant la citoyenneté de l'Union et en créant un espace de liberté, de sécurité et de justice.

L'Union contribue à la préservation et au développement de ces valeurs communes dans le respect de la diversité des cultures et des traditions des peuples de l'Europe, ainsi que de l'identité nationale des États membres et de l'organisation de leurs pouvoirs publics au niveau national, régional et local; elle cherche à promouvoir un développement équilibré et durable et assure la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux, ainsi que la liberté d'établissement.

A cette fin, il est nécessaire, en les rendant plus visibles dans une Charte, de renforcer la protection des droits fondamentaux à la lumière de l'évolution de la société, du progrès social et des développements scientifiques et technologiques.

## EKİM 2001 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

Die Völker Europas sind entschlossen, auf der Grundlage gemeinsamer Werte eine friedliche Zukunft zu teilen, indem sie sich zu einer immer engeren Union verbinden.

In dem Bewusstsein ihres geistig-religiösen und sittlichen Erbes gründet sich die Union auf die unteilbaren und universellen Werte der Würde des Menschen, der Freiheit, der Gleichheit und der Solidarität. Sie beruht auf den Grundsätzen der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit. Sie stellt die Person in den Mittelpunkt ihres Handelns, indem sie die Unionsbürgerschaft und einen Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts begründet.

Die Union trägt zur Erhaltung und zur Entwicklung dieser gemeinsamen Werte unter Achtung der Vielfalt der Kulturen und Traditionen der Völker Europas sowie der nationalen Identität der Mitgliedstaaten und der Organisation ihrer staatlichen Gewalt auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene bei. Sie ist bestrebt, eine ausgewogene und nachhaltige Entwicklung zu fördern und stellt den freien Personen-, Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr sowie die Niederlassungsfreiheit sicher.

Zu diesem Zweck ist es notwendig, angesichts der Weiterentwicklung der Gesellschaft, des sozialen Fortschritts und der wissenschaftlichen und technologischen Entwicklungen den Schutz der Grundrechte zu stärken, indem sie in einer Charta sichtbar gemacht werden. ¶

## KASIM 2002 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Ülkemizin dış ilişkilerinde, ulusal çıkarlarımızı yakından ilgilendiren çok önemli gelişmelerin yaşanmakta olduğu bir dönemdeyiz. Türk dış politikası bir çok cephede çetin mücadeleler vermektedir. Herşeyden önce, Soğuk Savaş sonrası dönemde dünya siyasi dengeleri tamamen değişmiş bulunmaktadır. Yaklaşık yarım yüzyıl boyunca içinde yaşadığımız iki kutuplu sistemin sona ermesinin, dünyanın diğer yerlerinde olduğu gibi, bölgemiz üzerinde de değişik etkileri olmuştur. Sovyet tehdidi ortadan kalkmış, Yugoslavya dağılmış, iki Almanya birleşmiş, Avrupa bütünleşmesi gerçek anlamda başlamış ve NATO yeni üyelerle takviye edilmiştir.

Türkiye bakımından bunlar kadar önemli bir başka gelişme de, Kafkasya ve Orta Asya'da yeni devletlerin ortaya çıkmış olmasıdır. Böylece, köklü tarihi, zengin kültürel mozaigi, genç nüfusu, doğal kaynakları, dünya barış ve istikrarı açısından taşıdığı önem ve enerji alanındaki büyük potansiyeliyle bir Avrasya gerçeği ortaya çıkmıştır. Türkiye bu yeni coğrafyanın merkezindedir.

Sovyetler Birliği'nin ve Varşova Paktı'nın dağılmasıyla, Doğu-Batı işbirliğinin önündeki kısıtlama ve engeller de büyük ölçüde ortadan kalkmıştır. Bu sayede, uzun yıllar Sovyetler boyunduruğu altında kalan Kafkasya ve Orta Asya'daki kardeş cumhuriyetlerle Türkiye arasında yeni dostluk ve işbirliği köprüleri kurulmuştur. Türkiye, özel ve kamu sektörleriyle bugün Orta Asya'nın gelişme ve kalkınmasına en büyük katkıyı yapan ülke durumundadır.

Türkiye, aynı zamanda, Hazar Havzası doğal enerjisinin Batı'daki pazarlara ulaştırılmasında anahtar ülke konumuna gelmiştir. Buna ilaveten, Orta Asya'yı Avrupa'ya bağlayacak olan karayolu, demiryolu ağları ve iletişim hatları da gene Türkiye üzerinden geçecektir.

Günümüzde giderek önem kazanan küreselleşme olgusu bir yandan ülkelerin önünde yepyeni fırsat pencereleri açarken diğer yandan da gelişmişlik düzeyleri arasındaki farkın büyümesi sonucu bir takım problemleri de beraberinde getirmekte, yoksullukla mücadele her zamankinden daha fazla önem kazanmaktadır. Bölgesel planda da gelişme düzeyleri birbirine benzer durumdaki ülkelerin, küreselleşmenin nimetlerinden daha iyi yararlanabilmek için aralarındaki dayanışma ve işbirliğini artırmaları gerekmektedir. Nitekim, Türkiye de bu yönde Karadeniz Ekonomik İşbirliği ve Ekonomik İşbirliği Örgütü gibi başarılı oluşumlara öncülük etmiştir.

KASIM 2002 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

In its 1997 Opinions and subsequent Regular Reports, the Commission has been evaluating candidates' progress towards meeting the Copenhagen political criteria. Since 1999, the Commission has judged that all candidates involved in the negotiations meet these criteria. Over the past five years, progress in consolidating and deepening democracy and respect for the rule of law, human rights and the rights of minorities has been considerable.

Over the past year, the functioning of the **democratic systems of government** in the candidate countries was confirmed. National or local elections, which were free and fair, were held in several countries.

Work continued to consolidate and modernise the **public administration**. A legal framework for the civil service has now been established in all candidates, and training of civil servants has become the norm. Several countries have progressed with establishing codes of conduct, clear distinctions between political and administrative responsibilities, and putting in place legislation on access to public information.

KASIM 2002 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
YABANCI DİLDEN TÜRKC'E'YE ÇEVİRİ

Dans ses avis de 1997 et dans ses rapports réguliers ultérieurs, la Commission a évalué les progrès accomplis par les pays candidats à l'adhésion en vue de respecter les critères politiques de Copenhague. Depuis 1999, la Commission estime que tous les pays candidats engagés dans les négociations respectent ces critères. Au cours des cinq dernières années, des progrès considérables ont été accomplis en vue de consolider et d'affermir la démocratie et le respect de l'État de droit, les droits de l'homme et les droits des minorités.

Au cours de l'année passée, le bon fonctionnement des **systèmes démocratiques de gouvernement** dans les pays candidats s'est vérifié. Des élections libres et régulières ont été organisées dans plusieurs pays, à l'échelon national ou local.

Les travaux en vue de consolider et de moderniser l'**administration publique** se sont poursuivis. Tous les pays candidats disposent désormais d'un cadre juridique pour la fonction publique et la formation des fonctionnaires de l'État est devenue la norme. Plusieurs pays ont progressé en ce qui concerne l'établissement de codes de conduite, la séparation claire des responsabilités politiques et administratives et la mise en place d'une législation relative à l'accès du public à l'information.

## KASIM 2002 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI YABANCI DİLDEN TÜRKGÇE'YE ÇEVİRİ

In ihren Stellungnahmen von 1997 und den anschließenden Regelmäßigen Berichten hat die Kommission die Fortschritte beurteilt, die die Bewerberländer bei der Erfüllung der politischen Kriterien von Kopenhagen erzielt haben. Seit 1999 kommt die Kommission regelmäßig zu dem Ergebnis, dass alle Bewerberländer, mit denen derzeit Verhandlungen geführt werden, diese Kriterien erfüllen. In den letzten fünf Jahren hat die Stärkung und Vertiefung von Demokratie und Rechtsstaatlichkeit, Menschenrechten und Minderheitenschutz beträchtliche Fortschritte erfahren.

Im letzten Jahr wurden die **demokratischen Regierungssysteme** in den Bewerberländern noch weiter gefestigt. In mehreren Ländern fanden auf nationaler oder kommunaler Ebene freie und korrekt verlaufene Wahlen statt.

Die Bemühungen um Konsolidierung und Modernisierung der **öffentlichen Verwaltung** wurden fortgesetzt. In sämtlichen Bewerberländern existiert inzwischen ein gesicherter Rechtsrahmen für den öffentlichen Dienst, und Beamte erhalten regelmässige Aus- und Fortbildung. Mehrere Länder sind bei der Ausarbeitung eines Verhaltenskodex, der klaren Trennung zwischen politischer und administrativer Zuständigkeit und der Einführung von Rechtsvorschriften über den Zugang zu öffentlichen Informationen vorangekommen.

22 KASIM 2002 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İKİNCİ YABANCI DİLDE  
TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Bir ülkenin dış politikasını coğrafyasının belirlediği genel kabul gören bir gerçektir. Bu kural genelde ülkelerin enerji politikaları için de geçerlidir. Türkiye'nin uzun vadeli enerji stratejisi de ülkemizin coğrafyasından, dış politikasından ve enerji ihtiyaçlarından oluşan bir denge arayışı sonucunda belirlenmiştir.

Türkiye aynı anda Avrupa, Avrasya, Orta-Doğu, Balkan, Karadeniz ve Akdeniz ülkesidir. Bu coğrafyadaki bütün komşuları ile yakın ilişki içindedir. Öte yandan Türkiye süratle gelişen ve enerji ihtiyacı çok hızlı artan bir ülkedir. Ülkemiz artan enerji ihtiyacını karşılarlarken de tabiatıyla arz kaynaklarını çeşitlendirmek durumundadır.

Sovyetler Birliği'nin 1990 yılında dağılması neticesinde Avrasya kavramı siyasi ve ekonomik bir jeopolitik gerçek olarak ortaya çıkmıştır. Bu yeni oluşum Türkiye'ye yeni roller, yeni sorumluluklar getirmiş ve yeni ufuklar açmıştır. Bu yeni dünya düzeni Türk dış politikasında da bazı önceliklerin ortaya çıkmasına neden olmuştur. Bu çerçevede, Kafkasya ve Orta Asya Cumhuriyetlerinin bağımsızlıklarının siyasi ve ekonomik alanda pekiştirilmesi, bu ülkelerin Batı kurumlarına üyelikleri dış politikamızın ana hedefleri arasında yerlerini almışlardır.

## 22 KASIM 2002 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI İKİNCİ YABANCI DİLDEN TÜRKÇEYE ÇEVİRİ

The enlarged EU will need to look beyond its own borders to develop a new neighbourhood policy for the benefit of all. Reflections on the policy for a 'wider Europe' are being developed. They aim for a more coherent approach of an enlarged Union to the neighbouring countries. The Commission is presently examining the options of enhancing the EU policy towards the new neighbours in order not only to counterbalance possible fears following enlargement but to ensure that enlargement provides opportunities, such as an expected increase in trade and economic growth on both sides. Such a new proximity policy will underline that an enlarged EU will ensure an open attitude and foster common interests and activities with its neighbours in the Western Balkans, Eastern Europe and the Mediterranean.

The future Member States are making valuable contributions to the discussions on the future of Europe in the context of the European Convention which prepares the way for the next institutional reform. The work of the Convention is essential for the future of Europe. The full participation of the candidate countries has clearly shown the added value of an enlarged Union.

The Commission's assessment of candidate countries in this year's Regular Reports carries three important messages:

- The Union's pre-accession strategy has proved a success. The transformation process in the candidate countries has been considerably accelerated by the prospect of enlargement.
- The accession negotiations, which have been based on the principles of own merits, differentiation and catching up, can be concluded with most candidates by the end of 2002. Preparations for enlargement will continue.
- Enlargement is an inclusive process which is not yet completed with the first accessions. The European Union continues to give its full support to current candidates that will not be in a position to participate in the next wave of enlargement.

Candidates have invested significant efforts in the enlargement process. Important political and economic decisions have been made in anticipation of enlargement. In order to reach the full benefits of integration for both future and current Member States, the envisaged timeframe for enlargement must be kept without compromising the quality of the accession process.

## 16 MART 2004 ADAY MESLEK MEMURLUĞU TÜRKÇE'DEN YABANCI DİLE ÇEVİRİ

Türkiye'nin çok boyutlu dış politikasında, tarihsel ve coğrafi bakımdan parçası olduğumuz Batı dünyası ve kurumlarının özel bir yeri bulunmaktadır. Bu çerçevede, ABD'yle ortaklığımız, AB'ye üyelik sürecimiz ve Avrupa ülkeleriyle gerek ikili planda, gerek transatlantik ve Avrupa kurumları çerçevesindeki işbirliğimiz birbirlerini destekleyen politikalar olarak yürütülmektedir. Avrupa'nın yeniden şekillenen kurumsal mimarisi içinde tam olarak bütünleşmenin sağlanması da bu bağlamda öncelikli bir konudur.

Bu çerçevede, ülkemizin Avrupa Birliği'ne makul bir sürede tam üye olması, temel stratejik hedefimizdir. Katılım sürecimiz bu yönde ilerlemektedir. Öncelikle, Aralık 2004'teki AB Zirvesi'nde katılım müzakerelerine başlanması kararının alınmasını hedefliyoruz.

2004 yılı sonunda AB Devlet ve Hükümet Başkanlarının ülkemizle katılım müzakerelerinin açılması kararını alabilmeleri için gerekli objektif koşulları yeterli ölçüde yerine getirmeye kararlıyız.

Böyle bir karar alınabilmesi için her şeyden önce Kopenhag siyasi kriterlerine hem mevzuat, hem de uygulama açısından yeterince uyum sağlamış olmamız gerekmektedir.

Halen, karşı karşıya bulunduğumuz bölgesel bunalımlar arasında en tehlikeli olanı Irak'taki durumdur. Aramızda derin dostluk ilişkileri bulunan komşumuz Irak'a ilişkin gelişmeler son derece hız kazanmış ve ülkemizin ulusal çıkarlarının korunması için önlem alınması gereken bir yola kaçınılmaz olarak girilmiştir. Irak sorununun barışçı çözümü için bölgede ve dünyada en faal, yoğun ve yaratıcı çabayı gösteren ülke Türkiye olmuştur. Girişimlerimizin hem İslam ülkeleri, hem de Batılı ülkeler tarafından takdir edildiğini görmek bizleri memnun etmektedir.

**İngilizce'den Türkçe'ye Çeviri:**

11 September reminded all of us that security and democracy can never be taken for granted but must be defended actively and ceaselessly. It also made clear that terrorism, in itself a denial of common democratic values and principles, must continue to be met through determined international cooperation. Those who perpetrate and sponsor terrorist acts will be brought to justice and punished.

The terrorist attacks of 11 September have given rise to the most comprehensive international cooperation in decades. Countries all over the world have united in the common cause against the kind of cynical contempt for human lives that lies behind it. This unique solidarity must be sustained and supported, also through dialogue of cultures.

11 September underlined how inseparably linked our destinies are. The EU will not weaken its resolve to contribute to the international community's fight against terrorism. We will continue to stand side by side with the United States and all the other countries in this endeavour and seek to build a just international order that promotes peace and prosperity for all.

### **Fransızca'dan Türkçe'ye Çeviri:**

Les événements du 11 septembre nous ont rappelé à tous que la sécurité et la démocratie ne sauraient jamais être considérées comme définitivement acquises, mais doivent être défendues activement et sans relâche. Ils ont aussi bien montré que le terrorisme, qui constitue en soi un déni des valeurs et principes démocratiques communs, doit continuer d'être combattu par une coopération internationale résolue. Les auteurs et commanditaires des actes terroristes seront traduits en justice et punis.

Les attentats du 11 septembre ont suscité la coopération internationale la plus vaste qu'on ait connue depuis des décennies. Dans le monde entier, des pays ont fait cause commune contre le mépris cynique de la vie humaine qui a inspiré ces attentats. Cette solidarité exceptionnelle doit être maintenue et encouragée, notamment par le dialogue entre les cultures.

Les événements du 11 septembre ont souligné à quel point nos destins sont inséparablement liés. La détermination de l'UE à contribuer à la lutte que mène la communauté internationale contre le terrorisme ne faiblira pas. Nous resterons aux côtés des États-Unis et de tous les autres pays dans cette entreprise et nous nous efforcerons de bâtir un ordre international juste, de nature à promouvoir la paix et la prospérité pour tous.

**Almanca'dan Türkçe'ye Çeviri:**

Die Ereignisse des 11. September haben uns allen vor Augen geführt, dass Sicherheit und Demokratie niemals als endgültig gesichert anzusehen sind, sondern aktiv und unentwegt verteidigt werden müssen. Sie haben auch gezeigt, dass Terrorismus, der eine Verleugnung unserer gemeinsamen demokratischen Werte und Grundsätze darstellt, im Rahmen einer internationalen Zusammenarbeit weiter entschlossen bekämpft werden muss. Diejenigen, die die terroristischen Anschläge verübt haben, und ihre Auftraggeber werden vor Gericht gestellt und bestraft werden.

Die Attentate am 11. September haben zur umfassendsten internationalen Zusammenarbeit seit Jahrzehnten geführt. In der ganzen Welt sind Länder der zynischen Verachtung menschlichen Lebens, die zu diesen Attentaten geführt hat, gemeinsam entgegengetreten. Diese außergewöhnliche Solidarität muss beibehalten und gefördert werden, insbesondere durch einen Dialog zwischen den Kulturen.

Die Ereignisse des 11. September haben auch gezeigt, dass unsere Geschicke untrennbar miteinander verknüpft sind. Die EU ist weiterhin fest entschlossen, einen Beitrag zu dem Kampf, den die internationale Gemeinschaft gegen den Terrorismus führt, zu leisten. In diesem Unterfangen stehen wir auch weiterhin an der Seite der Vereinigten Staaten und aller anderen Länder und werden uns bemühen, eine gerechte internationale Ordnung aufzubauen, die Frieden und Wohlstand für alle fördert.

## MART 2004 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI

### **Türkçe'den 2. Yabancı Dile Çeviri:**

Komşularımızla ilişkilerimizi sorunlardan arındırmak, geliştirmek ve çevremizde barış ve işbirliği kuşağı yaratmak temel önceliğimizdir. Bu yönde çok büyük açılımlar gerçekleştirdik.

Bugün Yunanistan ve Bulgaristan'la ilişkilerimiz geçmiş yıllarda hayal edilemeyecek seviyeye ulaşmıştır.

İran'la ilişkilerimiz gelişmektedir.

Son olarak Suriye'yle ilişkilerimizde işbirliği zemininde yepyeni bir sayfa açılmıştır.

Azerbaycan ve Gürcistan'la mevcut iyi münasebetlerimiz daha da geliştirilerek sürdürülmektedir.

Ermenistan ile düzenli temaslarımız mevcuttur. Ermenistan Hükümeti'nin Dağlık Karabağ sorununun barışçı çözümü yolunda bir adım atmasını bekliyoruz. Böyle adımları biz de karşılıksız bırakmayacağız.

Daha geniş bir coğrafyadaki dış politikamız üç ana eksene oturmuştur.

Birinci eksen, Batı dünyasıyla ilişkilerimizdir.

AB üyelik hedefimiz, ABD'yle ilişkilerimiz, NATO üyeliğimiz ve diğer transatlantik bağlar, Türk dış politikasının vazgeçilmez önemdeki unsurlarıdır.

Batı'yla ilişkilerimiz, güvenlik ihtiyaçlarının ötesinde, aynı demokratik ve çağdaş değerleri paylaşmak zemininde gelişmiştir.

AB üyeliğimiz özel bir önem ve öncelik taşımaktadır.

Bu yolda ülkemizde kapsamlı siyasi, ekonomik, sosyal reformlar gerçekleştirmekteyiz:

Demokrasimizin standartlarını yükseltiyoruz.

Yönetimi daha saydam, daha etkin ve ademi merkeziyetçi bir hale getiriyoruz.

MART 2004 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
İNGİLİZCE'DEN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### Impact of Iraq

In early 2003, when the international community and every other multilateral institution were split and paralysed over Iraq, NATO was able both to agree and to act. It did take us 11 difficult days to meet our Washington Treaty commitments and reinforce Turkey. But we did so when others failed. Indeed, some people will recall that it took NATO longer still to reach a similar decision in politically less difficult circumstances at the time of the first Gulf War.

Moreover, in building agreement, we confounded the critics who said that this crisis would shatter NATO's cohesion forever. Only weeks later, our supposedly crippled Alliance took two previously unthinkable decisions: first, to take over the International Security Assistance Force (ISAF) in Afghanistan's capital, Kabul; then to provide support to Poland in setting up a multinational stabilisation division in Iraq.

I have seen very few attempts to analyse how and why NATO went so quickly from the brink of going out of business to agreement to go out of area instead. In part, I think the reason was that nations peered into the abyss of a world without the transatlantic alliance, and recoiled. But I also sense that too many people underestimated the deep consensus that exists across Europe and the Atlantic on post-9/11 threats and how to deal with them. NATO's Prague Summit statement and the European Union's new security strategy do not reflect divergent worldviews.

Of course there were – and still are – differences inside Europe and across the Atlantic on Iraq. But the differences were about how to handle Saddam Hussein in 2003. They were not on the big picture of the global and continuing threats from apocalyptic mass terrorism, weapons of mass destruction and failed or rogue states. If the differences had been as fundamental as the pessimists believed, NATO would not today be in Kabul and preparing to move beyond of the Afghan capital. Nor would it be supporting Poland in Iraq, and discussing calmly a potentially larger role in 2004.

MART 2004 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
ALMANCA'DAN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### Auswirkungen des Irakkrieges

Als Anfang 2003 die internationale Staatengemeinschaft und jede andere multilaterale Institution in der Irakfrage gespalten und deswegen gelähmt war, konnte die NATO sowohl eine Einigung erzielen als auch eingreifen. Wir brauchten elf schwierige Tage, bis wir unseren Verpflichtungen aus dem Washingtoner Vertrag nachkamen und der Türkei Verstärkung gewährten. Uns gelang dies, während andere scheiterten. So werden sich wohl manche Beobachter daran erinnern, dass die NATO unter politisch weniger schwierigen Umständen während des ersten Golfkriegs noch länger brauchte, um eine ähnliche Entscheidung zu treffen.

Durch diese Einigung überraschten wir zudem die Kritiker, die behaupteten, diese Krise würde den Zusammenhalt der NATO für immer zerstören. Nur wenige Wochen später fasste unser vermeintlich gelähmtes Bündnis zwei bis dahin undenkbar Beschlüsse: Erstens beschlossen wir, in der afghanischen Hauptstadt Kabul die Führung der ISAF (International Security Assistance Force) zu übernehmen, und dann beschlossen wir, Polen bei der Bildung einer multinationalen Stabilisierungsdivision für Irak zu unterstützen.

Bisher habe ich nur von sehr wenigen Versuchen gehört, genau zu analysieren, wie und warum die NATO so schnell vom Rand des Abgrunds wegkam und sich stattdessen darauf einigte, Aufgaben außerhalb des NATO-Gebiets zu übernehmen. Meiner Meinung nach lag das zum Teil daran, dass die Mitgliedstaaten das Schreckgespenst einer Welt ohne das transatlantische Bündnis erblickten und davor zurückscheuten. Ich glaube aber auch, dass zu viele die Stärke des Konsenses unterschätzten, der in ganz Europa und jenseits des Atlantiks in Bezug auf die Gefahren nach dem 11. September und deren Bewältigung herrschte. Die Prager Gipfelerklärung der NATO und die neue Sicherheitsstrategie der Europäischen Union bringen keine unterschiedlichen Weltanschauungen zum Ausdruck.

Natürlich gab – und gibt es immer noch – innerhalb Europas und jenseits des Atlantiks Meinungsverschiedenheiten in der Irakfrage. Diese Meinungsverschiedenheiten bezogen sich jedoch darauf, wie man sich im Jahr 2003 gegenüber Saddam Hussein verhalten sollte. Sie bezogen sich nicht auf die allgemeine Einschätzung der anhaltenden globalen Gefahren, die von massiven Terrorangriffen apokalyptischen Ausmaßes, von Massenvernichtungswaffen, von staatlichen Zusammenbrüchen oder von Schurkenstaaten ausgehen. Wären die Meinungsverschiedenheiten so grundlegender Art gewesen, wie es die Pessimisten meinten, dann wäre die NATO heute nicht in Kabul und würde sich auch nicht darauf vorbereiten, die Sicherheit jenseits der afghanischen Hauptstadt zu gewährleisten. Sie würde auch Polen nicht in Irak unterstützen und nicht in aller Ruhe eine mögliche Ausweitung ihrer Rolle für das Jahr 2004 erörtern.

MART 2004 ADAY MESLEK MEMURLUĞU SINAVI  
FRANSIZCA'DAN TÜRKÇE'YE ÇEVİRİ

### L'impact de l'Irak

Au début 2003, lorsque la communauté internationale et toutes les autres institutions multilatérales se sont retrouvées divisées et paralysées au sujet de l'Irak, l'OTAN est parvenue à un accord et à agir. Il nous aura fallu onze jours difficiles pour respecter nos engagements dans le cadre du Traité de Washington et renforcer la Turquie. Mais nous l'avons fait alors que d'autres n'y sont pas parvenus. Certaines personnes se souviendront d'ailleurs qu'il a fallu à l'OTAN plus longtemps encore pour parvenir à une décision similaire dans des circonstances moins difficiles du point de vue politique à l'époque de la première Guerre du Golfe.

Qui plus est, en parvenant à un accord, nous avons donné tort aux critiques, qui affirmaient que cette crise ébranlerait définitivement la cohésion de l'OTAN. Quelques semaines plus tard seulement, notre Alliance supposée désarmée a pris deux décisions qui auraient auparavant été jugées impensables. Elle a ainsi décidé de prendre la direction de la Force internationale d'assistance à la sécurité (ISAF) à Kaboul, la capitale afghane, puis de soutenir la Pologne dans la mise sur pied d'une division de stabilisation internationale en Irak.

Je constate qu'il y a très peu de tentatives d'analyse cherchant à expliquer comment et pourquoi l'OTAN est si rapidement passée du risque de dislocation à un accord d'intervention hors zone. Pour ma part, j'estime que cela s'explique en partie par le fait que, face à l'abîme auquel aurait été confronté un monde privé d'alliance transatlantique, les différents pays ont mis de l'eau dans leur vin. Mais je considère également que trop nombreux ont été ceux qui ont sous-estimé le profond consensus qui existe en Europe et de part et d'autre de l'Atlantique quant aux menaces résultant des attaques du 11 septembre et quant à la manière d'y faire face. La déclaration issue du Sommet de Prague et la nouvelle stratégie sécuritaire de l'Union européenne ne reflètent aucune divergence quant à la façon d'appréhender le monde.

Des divergences ont naturellement existé – et subsistent – en Europe et de part et d'autre de l'Atlantique à propos de l'Irak. Mais ces divergences ont porté sur la manière de traiter le cas de Saddam Hussein en 2003 et non sur la perception globale des menaces mondiales et permanentes posées par un terrorisme de masse apocalyptique, les armes de destruction massive et les États voyous. Si les différends avaient été aussi fondamentaux que les plus pessimistes le croyaient, l'OTAN ne serait pas aujourd'hui à Kaboul, ni sur le point d'étendre son contrôle au-delà de la capitale afghane. Pas plus qu'elle ne soutiendrait la Pologne en Irak, ni ne discuterait calmement de la possibilité d'élargir son rôle en 2004.